



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**

**CARRERA DE IDIOMAS**

**MODALIDAD PRESENCIAL**

**Informe final del Trabajo de Graduación o Titulación previo a la obtención del  
Título de Licenciado en Ciencias de la Educación, Mención: Inglés**

***TEMA:***

---

**“LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES PARA EL DESARROLLO DE LA  
SINTAXIS DEL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO  
DE IDIOMAS NIVEL B2 DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO”**

---

**AUTORA:** Diana Elizabeth Urquizo Egas

**TUTOR:** Ing. Mg. Carlos Andrés Morales Fiallos

**Ambato-Ecuador**

**2016**

## **Aprobación del trabajo de Graduación o titulación**

### **CERTIFICA:**

Yo, Ing. Carlos Andrés Morales Fiallos con C.I 1802318145 en mi calidad de Tutor del trabajo de Graduación o Titulación sobre el tema: **“LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES PARA EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS DEL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE IDIOMAS NIVEL B2 DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO”**, desarrollado por la Srta. Diana Elizabeth Urquiza Egas, estudiante de la Carrera de Idiomas, considero que dicho informe investigativo reúne los requisitos técnicos, científicos y reglamentarios, por lo que autorizo la presentación del mismo ante el organismo pertinente, para que sea sometido a evaluación por parte de la Comisión Calificadora designada por el H. Consejo Directivo.

Ambato, Octubre de 2016



.....

Ing. Mg. Carlos Andrés Morales Fiallos

**TUTOR**

**C.I. 1802318145**

## **Autoría del trabajo de Investigación**

Verifico y afirmo que el presente trabajo investigativo es el resultado de la completa dedicación y esfuerzo de la autora, quien tomó como referencia investigaciones locales e internacionales además de evidenciar la problemática dentro del campo de estudio, conjuntamente con todos los indicios especulados y analizados se establece las respectivas conclusiones y recomendaciones señaladas en este proyecto de investigación científica. La información, las opiniones y los comentarios determinados en este informe son exclusivamente responsabilidad de la autora.

Ambato, Octubre de 2016

A handwritten signature in blue ink, reading "Diana Urquiza", is written over a horizontal dotted line. The signature is stylized and includes a large flourish at the end.

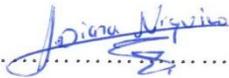
Diana Elizabeth Urquiza Egas

**AUTORA**

**C.I. 1804775235**

## **Cesión de Derechos de Autor**

Cedo los derechos en línea patrimoniales del presente Trabajo Final de Grado o Titulación sobre el tema: **“LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES PARA EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS DEL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE IDIOMAS NIVEL B2 DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO”**, autorizo su reproducción total o parte de ella, siempre que esté dentro de las regularidades de la Universidad Técnica de Ambato, respetando mis derechos de autora y no se utilice con fines de lucro.



.....  
Diana Elizabeth Urquiza Egas

**AUTORA**

**C.I. 1804775235**

### **Aprobación del tribunal de grado**

La Comisión de Estudio y Calificación del Informe del Trabajo de Graduación o Titulación, sobre el tema: **“LOS DICCIONARIOS MONOLINGUES PARA EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS DEL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE IDIOMAS NIVEL B2 DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO”**, presentada por la Srta. Diana Elizabeth Urquizo Egas con CI: 1804775235, ex estudiante de la Carrera de Idiomas, una vez revisado y calificada la investigación, se **APRUEBA** en razón de que cumple con los requisitos básicos tanto técnicos como científicos y reglamentarios establecidos.

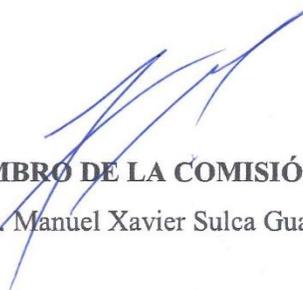
Por lo tanto, se autoriza la presentación ante el organismo correspondiente.

### **LA COMISIÓN**



**MIEMBRO DE LA COMISIÓN**

Lic. Mg. Marbella Cumanda Escalante Gamazo



**MIEMBRO DE LA COMISIÓN**

Lic. Mg. Manuel Xavier Sulca Guale

## **Dedicatoria**

El presente trabajo de investigación científica refleja todo mi esfuerzo, dedicación y perseverancia no solo en este periodo de tiempo sino también durante todos estos últimos cinco años. En los mismos que he aprendido a crecer y desenvolverme personal y profesionalmente. Es por ello que hoy dedico este logro a mis padres y a Dios por apoyarme y permitir que una de mis metas sea alcanzada. A estas personas se las dedico con todo el corazón ya que sin duda alguna nunca me dejarán sola y siempre contare con su apoyo incondicional hoy, mañana y siempre.

## **Agradecimiento**

Muchas personas se merecen mis infinitos agradecimientos por haber formado parte del proceso de enseñanza-aprendizaje por el cual fui expuesta. Primeramente, le extiendo mis más grandes agradecimientos a la Universidad Técnica de Ambato, institución que por sus niveles de excelencia y reconocimiento nacional muchos profesionales están desempeñando sus funciones en diferentes áreas y en diferentes partes del país. Así también agradezco a todo el conjunto de maestros de la Carrera de Idiomas a todos quienes supieron impartir conocimientos no solo académicos sino también personales. Sin desacreditar al apoyo y motivación de mi profesor tutor Ing. Andrés Morales por su paciencia y sabiduría que ha sabido impartirla de la mejor manera.

## Índice General De Contenido

Aprobación del trabajo de Graduación o titulación .....	i
Autoría del trabajo de Investigación .....	ii
Cesión de Derechos de Autor.....	iii
Aprobación del tribunal de grado.....	iv
Dedicatoria .....	v
Agradecimiento .....	vi
Índice de Tablas .....	x
Índice De Cuadros.....	xi
Resumen Ejecutivo.....	xii
Abstract .....	xiii
Introducción .....	1
<b>CAPÍTULO I</b> .....	<b>3</b>
<b>EL PROBLEMA</b> .....	<b>3</b>
1.1 Tema.....	3
1.2 Planteamiento Del Problema .....	3
1.2.1 Contextualización.....	3
1.2.2 Análisis Crítico .....	5
1.2.3 Prognosis .....	7
1.2.4 Formulación Del Problema .....	7
1.2.5 Preguntas Directrices .....	8
1.2.6 Delimitación Del Problema.....	8
1.3 Justificación.....	9

1.4	Objetivos .....	10
1.4.1	Objetivo General .....	10
1.4.2	Objetivos Específicos.....	10
<b>CAPÍTULO II .....</b>		<b>11</b>
<b>MARCO TEÓRICO .....</b>		<b>11</b>
2.1	Antecedentes Investigativos .....	11
2.2	Fundamentación Filosófica .....	15
2.3	Fundamentación Legal .....	15
2.4	Categorías Fundamentales.....	17
2.4.1	Desarrollo variable independiente.....	18
2.4.2	Desarrollo variable dependiente.....	33
2.5	Hipótesis .....	48
2.6	Señalamiento De Variables De La Hipótesis .....	48
<b>CAPÍTULO III .....</b>		<b>49</b>
<b>MARCO METODOLÓGICO .....</b>		<b>49</b>
3.1	Enfoque .....	49
3.2	Modalidad Básica De Investigación.....	49
3.3.1	Asociación de variables.....	50
3.3.3	Descriptiva .....	50
3.3.4	Exploratorio.....	50
3.4	Población Y Muestra.....	50
	Variable Independiente: Diccionarios Monolingües.....	51
	Variable Dependiente: Sintaxis.....	52

<b>CAPÍTULO IV</b> .....	54
<b>ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS</b> .....	54
4.1    Análisis Del Aspecto Cuantitativo .....	54
4.2    Verificación De Hipótesis .....	64
<b>CAPÍTULO V</b> .....	69
<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....	69
5.1    Conclusiones .....	69
5.2    Recomendaciones.....	71
<b>C.- MATERIALES DE REFERENCIA</b> .....	72
<b>1.- BIBLIOGRAFÍA</b> .....	72
<b>2.- ANEXOS</b> .....	77
Anexo N° 1: Instrumento de recopilación de datos dirigida a estudiantes. ....	77
Anexo N° 2: Autorización – Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato.....	79
Anexo N° 3: Informe final de URKUND .....	80
<b>ARTÍCULO ACADÉMICO</b> .....	81
Abstract .....	82
Introducción .....	83
Método .....	86
Resultados .....	87
Discusión.....	91
Conclusiones .....	93
Referencia .....	94

## Índice De Gráficos

<b>GRÁFICO N° 1: ÁRBOL DE PROBLEMAS</b> .....	5
<b>GRÁFICO N° 2: CATEGORÍAS FUNDAMENTALES</b> .....	17
<b>GRÁFICO N° 3: PALABRAS RESALTADAS</b> .....	54
<b>GRÁFICO N° 4: CONCEPTUALIZACIÓN</b> .....	55
<b>GRÁFICO N° 5: EJEMPLIFICACIÓN</b> .....	56
<b>GRÁFICO N° 6: COMPRENSIÓN DE CUADROS INFORMATIVOS</b> .....	57
<b>GRÁFICO N° 8: VARIEDAD DE VOCABULARIO</b> .....	59
<b>GRÁFICO N° 9: USO DE CONJUNCIONES</b> .....	60
<b>GRÁFICO N° 10: IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS</b> .....	61
<b>GRÁFICO N° 11: CONCEPTO DE PALABRAS</b> .....	62
<b>GRÁFICO N° 12: ESTRUCTURACIÓN BÁSICA</b> .....	63
<b>GRÁFICO N° 13: DISTRIBUCIÓN DEL <math>\text{CHI}^2</math></b> .....	68

## Índice de Tablas

<b>TABLA N° 1: PALABRAS RESALTADAS</b> .....	54
<b>TABLA N° 2: CONCEPTUALIZACIÓN</b> .....	55
<b>TABLA N° 3: EJEMPLIFICACIÓN</b> .....	56
<b>TABLA N° 4: COMPRENSIÓN DE CUADROS INFORMATIVOS</b> .....	57
<b>TABLA N° 5: USO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS</b> .....	58
<b>TABLA N° 6: VARIEDAD DE VOCABULARIO</b> .....	59
<b>TABLA N° 7: USO DE CONJUNCIONES</b> .....	60
<b>TABLA N° 8: IDENTIFICACIÓN DE ORACIONES</b> .....	61
<b>TABLA N° 9: CONCEPTO DE PALABRAS</b> .....	62
<b>TABLA N° 10: ESTRUCTURACIÓN BÁSICA</b> .....	63
<b>TABLA N° 11: FRECUENCIAS ESPERADAS</b> .....	65

**TABLA N° 12: FRECUENCIAS OBSERVADAS ..... 66**

**TABLA N° 13: CALCULO DE  $\chi^2$  ..... 67**

### **Índice De Cuadros**

**CUADRO N° 1: OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES – VARIABLE INDEPENDIENTE .. 51**

**CUADRO N° 2: OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES – VARIABLE DEPENDIENTE ..... 52**

**CUADRO N° 3: RECOLECCIÓN DE DATOS ..... 53**

**Resumen Ejecutivo**  
**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE IDIOMAS**

**TEMA:** LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES PARA EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS DEL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE IDIOMAS NIVEL B2 DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO

**AUTORA:** Diana Elizabeth Urquizo Egas

**TUTOR:** Ing. Mg. Carlos Andrés Morales Fiallos

**FECHA:** 27 de Julio 2016

En los últimos tiempos el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés ha sido muy fructífero en comparación con años anteriores. Sin embargo, existe una falencia de dominio de uno de los componentes estructurales del idioma inglés como es la sintaxis. Por tal razón este proyecto de investigación científica se ha basado en evidenciar la aportación del diccionario monolingüe para el desarrollo de la sintaxis de los estudiantes de nivel B2 del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato. A través de una serie de procesos tanto investigativos como experimentales se determinó que existe una relación entre el diccionario monolingüe y la sintaxis. Como punto de partida se estableció los objetivos de la investigación. Seguidamente se dio lugar a la parte analítica, reflexiva e investigativa, el desarrollo del marco teórico, donde se evaluó tesis, artículos académicos científicos y libros. Además, se diseñó y se aplicó una encuesta a un total de setenta y dos estudiantes. Con los resultados obtenidos se concluyó que los diccionarios monolingües si contribuyen al desarrollo de la sintaxis. Como último se elaboró un artículo académico (paper) que demostró la viabilidad del trabajo de investigación.

**PALABRAS CLAVE:** sintaxis, diccionario monolingüe, enseñanza-aprendizaje, herramienta, inglés.

## **Abstract**

**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE IDIOMAS**

**TOPIC:** THE MONOLINGUAL DICTIONARIES FOR THE SYNTAX´ DEVELOPMENT OF ENGLISH LANGUAGEIN STUDENTS FROM LANGUAGE CENTER LEVEL B2 FROM UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO

**AUTHOR:** Diana Elizabeth Urquizo Egas

**TUTOR:** Ing. Mg. Carlos Andrés Morales Fiallos

**DATE:** July, 27, 2016

In recent times, the teaching and learning process of the English language has been so satisfactory in comparison with previous years. However, there is a lack of domain of one of the structural components from English language as is syntax. Because of that, this scientific research project is based on make evident the monolingual dictionary input for the syntax´ development in students whose level is B2 from Language Center of Universidad Técnica de Ambato. Through a number of research and experiential processes, a relationship between the monolingual dictionary and the syntax was determined. At the beginning, the research objectives were established. After that, the analysis, the reflection and the research were made, the conceptual framework development, thesis, scientific articles and books were evaluated. Additionally, a survey was designed and applied to seventy-two students. With the results obtained it concluded that the monolingual dictionaries contribute to the syntax development. The last point was the elaboration of an academic paper which showed the viability of the research work.

**KEY WORDS:** syntax, monolingual dictionary, teaching-learning, tool, English.

## **Introducción**

El principal objetivo de este trabajo de investigación científica es estudiar el diccionario monolingüe como herramienta directa para el desarrollo de la sintaxis de los estudiantes del Centro de Idiomas nivel B2 de la Universidad Técnica de Ambato. Para que dicho estudio sea cien por ciento viable y confiable se profundizará teóricamente las dos variables involucradas; el diccionario monolingüe como una herramienta y/o material de reforzamiento para producir el idioma significativamente y la sintaxis como uno de los componentes estructurales del idioma inglés.

Basado en una serie de procesos se confirmará si existe o no una relación entre las variables establecidas en el proyecto de investigación. Dichos procesos tomarán lugar a medida que se desarrolle cada uno de los capítulos determinados en el proyecto de investigación científica. Por consiguiente, el trabajo está estructurado de la siguiente manera:

**Capítulo I:** Dentro de este primer capítulo se especifica la problemática de estudio contextualizándola a nivel macro, meso y micro, se justifica la razón del desarrollo de la problemática y se establecen objetivos generales y específicos que se desean alcanzar al final del trabajo.

**Capítulo II:** En esta sección se realiza el más intenso trabajo de investigación el desarrollo del marco teórico en donde se analiza y se procesa información publicada en artículos, libros u otras tesis que contengan información relevante, se desglosa las categorías fundamentales de cada variable, se establece la hipótesis y se señala las variables.

**Capítulo III:** Como tercer punto se especifica la metodología, el enfoque, la modalidad y el nivel o tipo de la investigación. Además de señalar la población y muestra con el que se va a trabajar.

**Capítulo IV:** En esta sección se analiza e interpreta los resultados obtenidos luego de haber evaluado al grupo experimental tomando en cuenta los aspectos cualitativo y cuantitativo. Y también se verifica la hipótesis especulada anteriormente.

**Capítulo V:** Por último, se determinan las conclusiones y recomendaciones, las cuales se obtienen luego de haber procesado toda la información obtenida.

# **CAPÍTULO I**

## **EL PROBLEMA**

### **1.1 TEMA**

“LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES PARA EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS DEL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL CENTRO DE IDIOMAS NIVEL B2 DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO”

### **1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

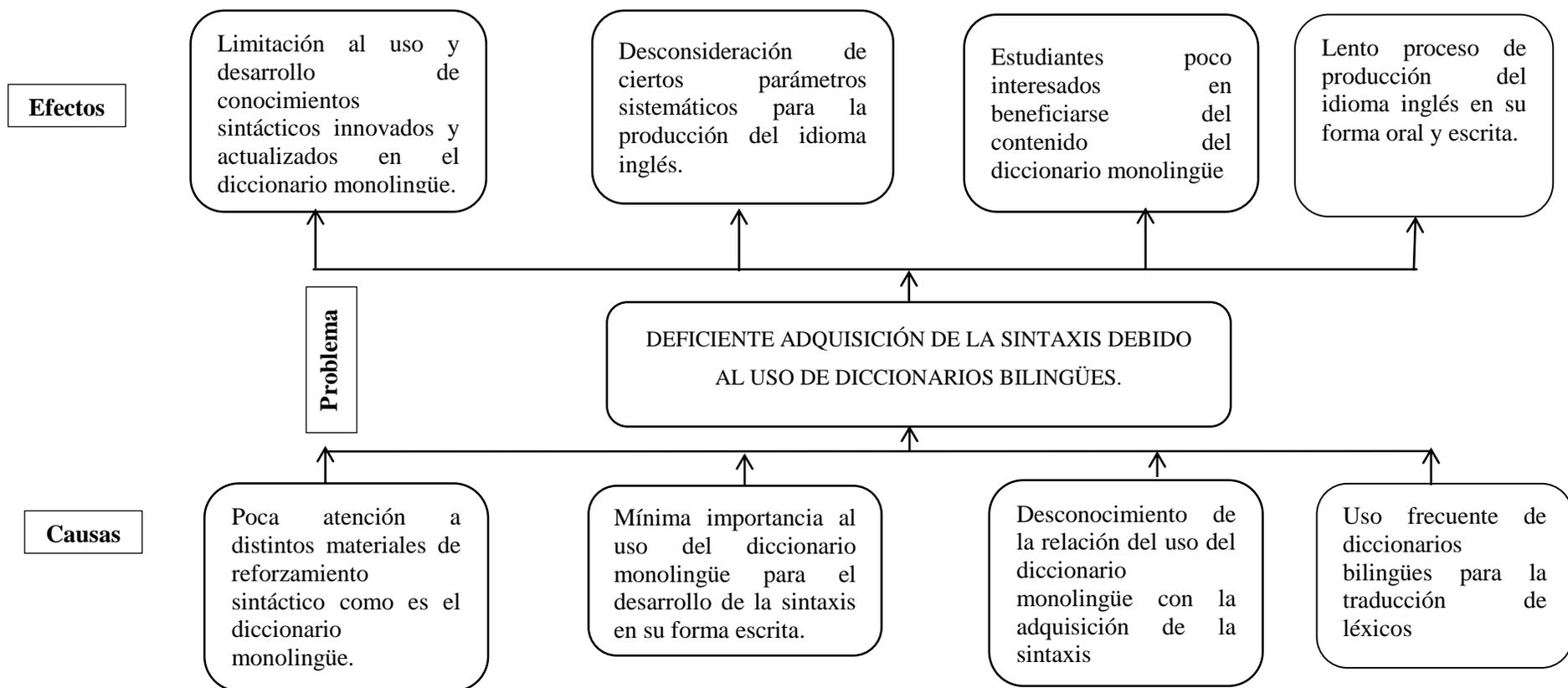
#### **1.2.1 CONTEXTUALIZACIÓN**

Hoy en día conocer más de una lengua es primordial a nivel mundial ya que para ello se requiere un amplio conocimiento lexical, gramatical y fluidez al momento de producir el idioma. Huddleston (2002) afirma que el idioma inglés es la lengua más importante alrededor del mundo, siendo la lengua oficial de muchos países y también siendo lengua franca en el internet. Si bien menciona dicho autor es cierto que el idioma inglés ha llegado a ser una de las lenguas más habladas en el mundo lo cual ha hecho que muchas personas requieran de una constante capacitación para tener un nivel básico del idioma inglés. Como se conoce, existe una amplia variedad de herramientas tanto físicas como virtuales (materiales de referencia) para que poco a poco los aprendices desarrollen y produzcan el idioma inglés en un nivel avanzado. Teniendo en cuenta nuestro país Ecuador, la utilización de los materiales de referencia se ha tomado mucho en cuenta para la enseñanza del idioma inglés para mejorar la educación de lenguas extranjeras. Dentro de los materiales de referencia podemos encontrar libros, revistas, periódicos, sitios web, diccionarios, etc. El fin del uso de estos es consolidar contenidos y proveer a los educandos información confiable y de mucha utilidad. En el caso de los diccionarios conocidos también como lexicografía aplicada su importancia aumenta a medida que crece en nuestro

país la necesidad de comunicación en lenguas extranjeras (Fuentes, 1997). Considerando el campus universitario de la Universidad Técnica de Ambato, el uso de diccionarios es visible principalmente por los estudiantes aprendices del Centro de Idiomas de los primeros niveles, pero cabe recalcar, considerando los dos tipos de lexicografía bilingüe y monolingüe, que el diccionario más frecuentado por los estudiantes es el diccionario bilingüe ya que su único fin es la traducción. En los niveles más altos aún existe esta preferencia y esto es el resultado de la falta de socialización de otras alternativas que pueden ser mucho más útiles.

## 1.2.2 ANÁLISIS CRÍTICO

Gráfico N° 1: Árbol de Problemas



**Fuente:** Investigación de campo  
**Elaborado por:** Urquiza, D. (2016)

Una vez establecido el problema sobre la deficiente adquisición de la sintaxis por el escaso uso de diccionarios apropiados de los estudiantes del Centro de Idiomas de nivel intermedio B2, ciertas causas y efectos fueron identificados, que hacen que el problema sea más perceptible ante el proceso de investigación.

Una de las causas de la problemática es la poca atención que los estudiantes del Centro de Idiomas prestan a los distintos materiales de reforzamiento sintáctico entre ellos el diccionario monolingüe, lo cual limita el uso y desarrollo de conocimientos sintácticos innovados y actualizados existentes en el diccionario monolingüe, dando como resultado un rendimiento gradual en el cual no se evidenciaría el progreso de adaptación y/o producción del idioma inglés en un nivel sintáctico del grupo de estudio.

Por otro lado, tenemos el grado de importancia que los estudiantes brindan al uso del diccionario monolingüe para el desarrollo de la sintaxis tanto oral como escrita dentro del aula de clases, lo cual es mínimo. Este hecho aporta a que los estudiantes desconsideren ciertos parámetros sistemáticos para la producción del idioma inglés, en este caso es esencial conocer el rol que el maestro desempeña dentro del aula de clases ya que del docente depende cuan preparados los estudiantes estén para que fluya la comunicación en un idioma extranjero tomando en cuenta dichos parámetros. Otra causa eminente es el desconocimiento de la relación del uso de diccionarios monolingües en la adquisición de la sintaxis. Por ello los estudiantes muestran poca o nada de interés en los beneficios que puede aportar el contenido de dichos diccionarios.

De igual manera se evidencia el uso frecuente de diccionarios bilingües lo cual hace que el proceso de producción del idioma inglés tanto oral como escrita de los estudiantes se obstruya. Dado el hecho de que dichos diccionarios se han diseñado para facilitar la comprensión de vocabulario desconocido y encontrar el equivalente léxico de una lengua materna hacia una segunda lengua de una forma rápida y eficaz.

Basado en el árbol de problemas se puede ver claramente la falta de familiarización y requerimiento de esta herramienta lingüística y sistemática en el aula de clases. Por lo cual se puede deducir que esta es la principal causa de todos los efectos mencionado anteriormente.

### **1.2.3 PROGNOSIS**

Visualizando la problemática desde una perspectiva futura, el problema que los estudiantes afrontan y afrontarían sería permanente a no darse una comprensión de la relación existente entre los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis, para la resolución del mismo. La más grande dificultad que los estudiantes del Centro de Idiomas enfrentan es el grado de complejidad del idioma inglés a nivel sintáctico ya que esta se hace más compleja a medida que el nivel de aprendizaje aumenta.

Es por ello que existen diferentes recursos que pueden ser de una gran ayuda para que los estudiantes reconozcan y analicen de una mejor manera el proceso sintáctico del idioma. Algunos de esos recursos pueden exponerse de un forma directa e indirecta. Sin embargo, al no socializar dichos recursos en este caso la utilización de los diccionarios monolingües para el desarrollo de diferentes actividades curriculares y autónomas, los estudiantes no serán capaces de producir el idioma, correctamente, tanto escrito como oral.

### **1.2.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Los diccionarios monolingües inciden en el desarrollo de la sintaxis de los estudiantes del Centro de Idiomas nivel B2 de la Universidad Técnica de Ambato?

**VI:** Los diccionarios monolingües

**VD:** Desarrollo de la sintaxis

### 1.2.5 PREGUNTAS DIRECTRICES

- ¿Cuál es la importancia del uso de los diccionarios monolingües para la adquisición de una segunda lengua?
- Teóricamente, ¿Cómo se desarrolla la sintaxis del idioma inglés?
- ¿Existe una relación entre los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés?
- ¿Conocen los estudiantes del Centro de Idiomas el uso del diccionario monolingüe?
- ¿Cuál es el desarrollo de la sintaxis continua de los estudiantes del Centro de Idiomas?

### 1.2.6 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

#### **Delimitación de Contenido:**

- **Campo:** Material de referencia.
- **Área:** Estructura sintáctica.
- **Aspecto:** Desarrollo de la sintaxis del idioma inglés.

#### **Espacial**

La presente investigación se llevó a cabo en la provincia de Tungurahua, cantón Ambato, en el Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato.

#### **Temporal**

Esta investigación se llevó a cabo durante el periodo académico Abril – Septiembre 2016.

### 1.3 JUSTIFICACIÓN

Para realizar la justificación de este proyecto se toma en cuenta cinco bases fundamentales. Una de ellas es su **importancia**, este proyecto de investigación científica tiene grandes características que aportarán al campo educativo a nivel nacional, dando a conocer la necesidad y la importancia del uso de un material de apoyo. “Los materiales son indispensables para los académicos que se encargan de la enseñanza explícita de la lectura, escritura o expresiones orales dentro de un estándar muy elevado.” (Arévalo, 2016) Y sin duda uno de esos materiales es el diccionario monolingüe con el fin de obtener un mejor resultado de aprendizaje del idioma inglés. En si este objeto de estudio será de apoyo para socializar e integrar el recurso de aprendizaje (diccionario monolingüe) dentro las diferentes instituciones y tomando en cuenta el nivel de inglés de cada uno de los estudiantes.

La segunda base es el **interés** de resolver interrogantes referentes al aprendizaje de una segunda lengua a un nivel sintáctico, por medio del uso de los diccionarios monolingües. Al referirnos directamente al contenido de este, “el diccionario puede ser usado en los estudios gramaticales del cualquier idioma.” (Nkomo, 2012). Además, entre los multiusos que puede aportar esta herramienta podemos recalcar que, por medio de este, definiciones, pronunciaciones, información extra, y composiciones estructurales son ampliamente y fácilmente descritas.

La tercera base es su **originalidad**, debido al hecho de que este trabajo de investigación tiene un enfoque lexicográfico con diferente punto de análisis como es la sintaxis del idioma inglés, resalta su originalidad dentro de un nuevo proceso de investigación dentro del lugar de estudio (Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato) siendo la primera en investigarse en dicho establecimiento.

La cuarta base es su **factibilidad**, propiamente establecidos todos los parámetros de investigación dentro del campo de estudio, el proceso de investigación será claramente factible por la cantidad de docentes y estudiantes que están relacionados con el tema de estudio. Además de tener accesibilidad directa con el campo de estudio.

La última base son sus **beneficios**. Se sostiene este proyecto con muchos beneficios para la comunidad educativa ya que el diccionario es la principal herramienta para la adquisición de una lengua. Tomando en cuenta el tipo de diccionario proveído al estudiante por el docente y el objetivo del mismo para conocer la forma sintáctica del idioma inglés.

## **1.4 OBJETIVOS**

### **1.4.1 OBJETIVO GENERAL**

Estudiar los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del Centro de Idiomas nivel B2 de la Universidad Técnica de Ambato.

### **1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Establecer la importancia del uso de los diccionarios monolingües para la adquisición de una segunda lengua.
- Fundamentar teóricamente el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés
- Determinar la relación existente entre los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1 ANTECEDENTES INVESTIGATIVOS**

Todo estudio de investigación debe tener bases fundamentadas por otros investigadores que hayan tenido el mismo punto a investigarse o al menos unas de sus variables. Por ende, para la realización de esta investigación cuyo objetivo es estudiar la relación existente entre los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés, se tomó información de artículos científicos que están ligados con el tema de investigación. Al igual que información relevante y necesaria para tener un mejor panorama de la problemática.

Investigaciones realizadas a nivel nacional revelan información significativa para alcanzar nuestro objetivo de estudio. En el trabajo de tesis denominada “Uso de Diccionarios Bilingües y Monolingües en la Resolución de los Calcos Semánticos” realizada por Méndez E. (2013), la misma que conllevó un enfoque cuantitativo a más de tener un alcance metodológico correlacional y casi experimental para explicar la relación existente entre las variables. Dicha investigación fue dirigida a 47 estudiantes de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central, divididos entre un grupo control (sin diccionario) y dos grupos experimentales (con diccionario bilingüe y diccionario monolingüe). Posterior a una experimentación con pruebas y encuestas se obtuvo los siguientes resultados; los estudiantes quienes utilizaron diccionarios bilingües durante la evaluación obtuvieron exitosos resultados, sin embargo, quienes ya estaban familiarizados con los diccionarios monolingües también tuvieron resultados favorables. Por ende, la autora concluye que el uso apropiado de diccionarios puede facilitar de mejor manera el desarrollo eficaz del proceso enseñanza-aprendizaje.

Otra tesis de investigación científica denominada “El método Comunicativo para el Aprendizaje de la Sintaxis del Idioma Inglés” elaborada por Tatés (2014), presenta un análisis cuantitativo y cualitativo, aunque dicha investigación no sea experimental. De igual manera se la denomina observacional y descriptiva por el campo de estudio en el que se identificó la problemática. El grupo de estudio con el que se trabajó fueron los estudiantes de los séptimos años matriculados durante el periodo 2012 – 2013 de la escuela Abraham Lincoln, teniendo un total de 103 estudiantes. A través de la aplicación de un cuestionario y una encuesta se visualiza la necesidad del manejo y aplicación de un método para adquirir de una manera exitosa la sintaxis como parte del proceso productivo del idioma inglés. En base a los resultados obtenidos, el autor concluye que el aprendizaje de la sintaxis del idioma inglés en los estudiantes es inadecuada, puesto que ellos no reconocen palabras dentro de una oración por lo tanto recomienda utilizar métodos dinámicos que motiven al estudiante a aprender.

A principios del siglo XX y toda su proyección, la importancia de plasmar la terminología del español ha sido una verdadera evolución a través de la elaboración de diccionarios y la aparición de la lexicografía como ciencia lingüística, estos son los indicios históricos que Camacho sostiene en su desarrollo de tesis en el año 2014 con su trabajo de investigación “Teoría de la Lexicografía en Diccionarios Monolingües del Español”. De ahí la evolución y la necesidad en el campo educativo de auto educarse con un diccionario a nivel mundial. Esta necesidad se ha venido dando hasta la actualidad, pero no solamente con un uso, que fue el de definir palabras y conocer su significado literario en el mismo idioma. Pues ahora también existen los diccionarios para la enseñanza de lenguas extranjeras cuyo contenido difiere si este es un diccionario bilingüe o monolingüe. Sin embargo, “la dificultad en el manejo de los diccionarios monolingües se debe a la falta de uso, la poca consulta en los diccionarios y la preferencia de inferir en el significado” (Méndez E. , 2013).

Según las investigaciones previas, Stein (1987) aclara que existe un proceso natural para utilización de estos diccionarios. El proceso de adaptación o familiarización con los diccionarios, es empezar con los diccionarios bilingües y luego continuar con los diccionarios monolingües. Todo dependerá del progreso del aprendiz si este ha adquirido el idioma de una manera exitosa, aclara el autor. Existen algunos de los escritores de artículos científicos quienes hablan sobre una nueva utilidad de los diccionarios monolingües a más de dar definiciones sobre un término lexical. Chan (2012) y Al-Ajmi (2008) aseguran que los diccionarios monolingües determinan el correcto uso de una palabra a nivel gramatical con la ayuda de los ejemplos establecidos en los mismos.

Como sustento a sus argumentos desplegaremos los resultados y/o conclusiones que estos autores determinaron. Por un lado, tenemos el estudio realizado en una Universidad de Hong Kong por Chan el mismo que mediante el reporte de su artículo titulado “Cantonese ESL learners’ use of grammatical information in a monolingual dictionary for determining the correct use of a word” publicado en marzo 2012, se encuentra que un diccionario monolingüe fue útil para ayudar a los aprendices a determinar el correcto uso de una palabra. El autor recalca que fueron los ejemplos en vez de información gramatical explícita lo que les ayudó en su mayoría.

Por otro lado, en la Universidad de Kuwait se realizó un estudio, conducido por Al-Ajmi en el año 2008, similar al anterior, pero con un enfoque directo al rol de los ejemplos del diccionario para la comprensión del significado de las palabras. Sin embargo, un simple ejemplo puede no ser suficiente para ayudar a las personas a entender lo que una palabra significa o como es que esta se usa (García, 2016). Se puede constatar que el primer estudio se direccionó a un campo gramatical cuyo fin fue conocer el correcto uso de una palabra dentro de una oración dando el correcto sentido en cuanto al segundo estudio su dirección fue lexical cuyo objetivo fue

conocer el verdadero significado de un ítem lexical por medio de un entendible ejemplo.

La relación que este proyecto de investigación busca establecer es de que manera los diccionarios monolingües pueden ser de utilidad para el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés. Un dato importante mencionar es la conceptualización de sintaxis. “La sintaxis es uno de los componentes estructurales lingüísticos que describe las reglas gramaticales de un lenguaje” (Brandone, Salkind, Golinkoff, & Hirsh-Pasek, 2006). De ahí que algunos autores como Allende, Faccio, & Costa (2011) abarcan el desarrollo del mismo explicando en su artículo “La Medición de la Sintaxis: Evolución de un Concepto”. El punto de partida fue la adquisición de una lengua y como esta influye en el completo desarrollo de los niveles de lenguaje. “Existe una cierta complejidad sintáctica a medida que el ser humano va experimentando y va produciendo el lenguaje. Esto nos indica que iniciará una madurez sintáctica, en otras palabras, aumentará la cantidad de elementos por oración a medida que aumenta la edad y el nivel escolar” (Hunt, 1965).

Conjuntamente con las investigaciones y estudios analizados previamente se verifica que hay una cierta complejidad de aprendizaje y/o mejoramiento de las áreas fundamentales para producir el idioma inglés, debido a la carencia de materiales, métodos, técnicas, etc. las cuales son esenciales en el aula de clases. Es por ello que se considera al diccionario monolingüe como una herramienta de trabajo muy útil debido a sus aportaciones gramaticales, lexicales, y sintácticas. Además de proveer contenidos, este está enriquecido con diferentes funcionalidades de los cuales el docente y los estudiantes pueden beneficiarse siempre y cuando su perspectiva difiera acorde a las necesidades de estudio.

## **2.2 FUNDAMENTACIÓN FILOSÓFICA**

El enfoque que presenta esta investigación es de tipo social y crítico-propositivo-reflexivo. Se la determina social ya que existe este vínculo entre los educandos y la sociedad. La sociedad juega un importante rol en nuestro medio y por ello se busca mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje. Además, se la determina crítico-propositivo-reflexivo debido al nivel de objeción que este proyecto de investigación abarca sobre los procesos que involucran a la enseñanza del idioma inglés. Considerando el mejoramiento de la sintaxis a través de los diccionarios monolingües lo cual requiere un enfoque reflexivo por sus enlaces académicos. De igual manera se le atribuye un desarrollo de propuesta adecuando a futuras investigaciones que contemplen el mismo objeto de estudio, una propuesta para la resolución de la problemática especulada en el trabajo de investigación.

## **2.3 FUNDAMENTACIÓN LEGAL**

La presente tesis está legalmente fundamentada en base a la Ley Orgánica de Educación Intercultural donde se plantea lo siguiente:

***De la Constitución de la República (2008) :***

**Que**, en la actualidad, el idioma inglés es uno de los más utilizados a nivel mundial, por eso su enseñanza-aprendizaje debe desarrollarse en el sistema nacional de educación, pues constituye una herramienta fundamental para la formación y desarrollo de destrezas, capacidades y competencias para estudiar, crear y trabajar en beneficio individual y social;

**Que**, la Licenciada Rosa Hurtado Morejón, Directora Nacional del Currículo, con memorando No 260-DINCU-2011 de 2 de mayo de 2011, adjunta un informe técnico mediante el cual solicita que dada la importancia que tiene el idioma inglés dentro del proceso enseñanza-aprendizaje, con Acuerdo Ministerial se establezca el

otorgamiento de un Diploma a los estudiantes que se hayan destacado en el citado idioma reconociendo de esta manera su esfuerzo y espíritu de superación.

***De la LOEI (Ley Orgánica de Educación Intercultural)***

*Art. 2.- Principios.-* La actividad educativa se desarrolla atendiendo a los siguientes principios generales, que son los fundamentos filosóficos, conceptuales y constitucionales que sustentan, definen y rigen las decisiones y actividades en el ámbito educativo:

*II. Pertinencia:* Se garantiza a las y los estudiantes una formación que responda a las necesidades de su entorno social, natural y cultural en los ámbitos local, nacional y mundial.

*Art. 4. - Derecho a la educación.-* La educación es un derecho humano fundamental garantizado en la Constitución de la República y condición necesaria para la realización de los otros derechos humanos.

*Art. 7.- Derechos.-* Las y los estudi

antes tienen los siguientes derechos: g. Ejercer activamente su libertad de organización y expresión garantizada en la Constitución de la República, a participar activamente en el proceso educativo, a ser escuchados y escuchadas, a que su opinión sea considerada como parte de las decisiones que se adopten; a expresar libre y respetuosamente su opinión y a hacer uso de la objeción de conciencia debidamente fundamentada; q. Aprender, en el idioma oficial e idiomas ancestrales, de ser el caso.

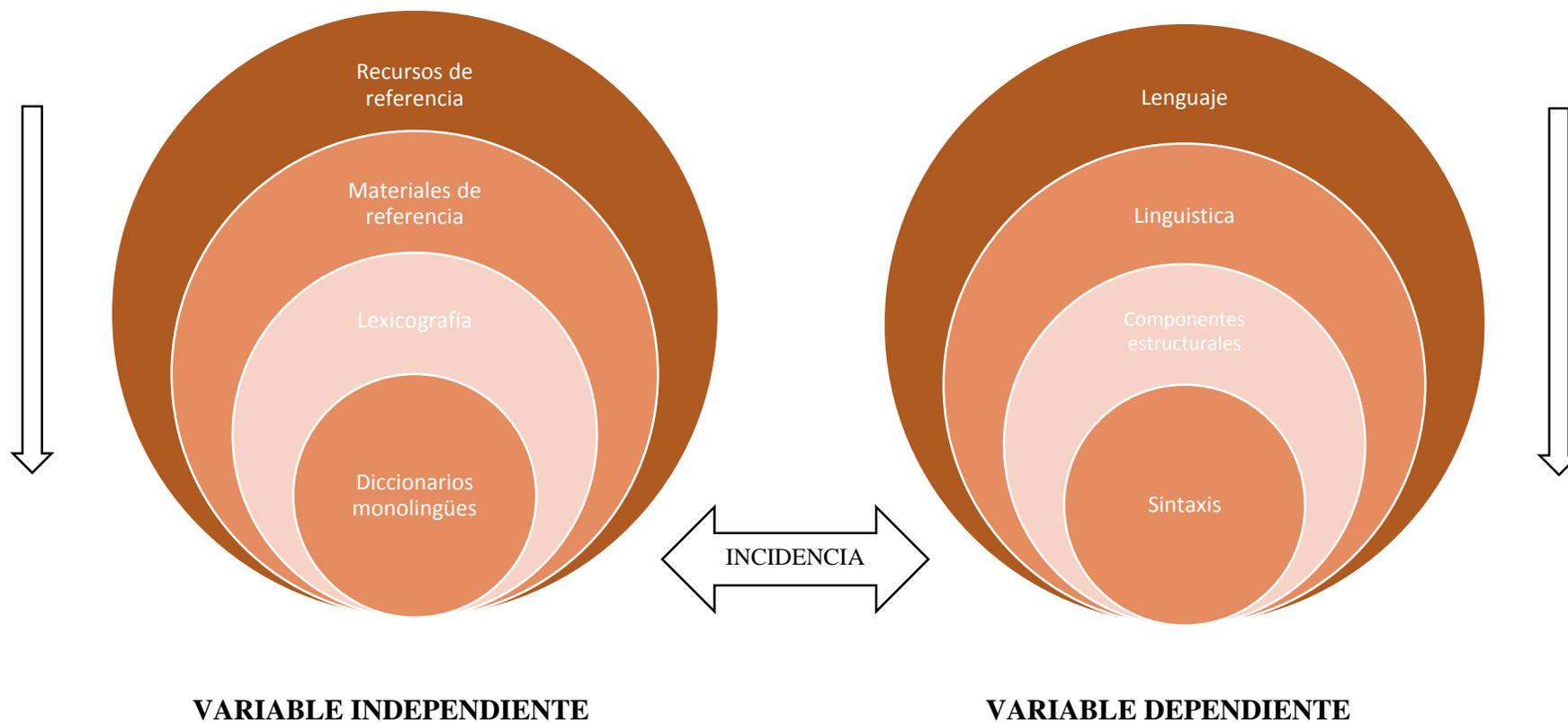
***Del Plan Nacional del Buen Vivir (2012-2017):***

*Objetivo 4. Fortalecer las capacidades y potencialidades de la ciudadanía.*

Política 4.8 Impulsar el diálogo intercultural como eje articulador del modelo pedagógico y del uso del espacio educativo. Lineamiento 4.8.i. Promover el aprendizaje de una lengua extranjera bajo parámetros de acreditación internacional, desde la educación temprana hasta el nivel superior.

## 2.4 CATEGORÍAS FUNDAMENTALES

Gráfico N° 2: Categorías fundamentales



**Fuente:** Investigación directa

**Elaborado por:** Urquizo, D. (2016)

## 2.4.1 Desarrollo variable independiente

### Recursos de referencia

Existe una diversidad de recursos que son utilizados para la enseñanza del idioma inglés los mismos que año tras año se han venido incorporando dentro de las instituciones públicas y privadas, con el fin de alcanzar un aprendizaje significativo de la lengua extranjera. Conceptualmente se los conoce como recursos de información de un idioma que se puedan usar como “ayuda para la planificación de clase. También se incluye a personas quienes encabezan departamentos especializados en lenguas extranjeras u otras materias” (Spratt, Pulverness, & Williams, 2012).

Actualmente se puede presenciar una notable inserción de estos recursos de referencia dentro de las metodologías de enseñanza las cuales difieren en gran escala, con eso se puede generar un ambiente educativo más dinámico y significativo. Si bien es cierto, las metodologías de enseñanza han llegado a evolucionar progresivamente de acuerdo al avance generacional. Sin embargo, sin un eje fundamental que actualmente se ha desarrollado dentro de la educación y la sociedad en sí, la educación a nivel mundial seguiría siendo tradicional cuyo aporte sería el mínimo, estamos hablando de la sociedad tecnológica cuyo fin es generar “experiencias de enseñanza-aprendizaje a través de las tecnologías multimedia y de las telecomunicaciones”. (Salinas, 2004)

Existen una variedad de razones para hacer uso de los recursos de referencia, Spratt, Pulverness, & Williams, mencionan algunas de ellas:

- **Revisión de forma y uso de estructuras gramaticales.** - Los libros de gramática pueden ayudarnos a ver qué tipo de información gramatical es necesaria además de proveernos maneras menos complejas que describan o

expliquen la gramática. Algunos libros de gramática suelen facilitar a los usuarios ejercicios de práctica, los cuales los docentes los encuentran muy útiles

- **Revisión de deletreo, pronunciación y uso de ítems lexicales.** - Los diccionarios para estudiantes avanzados son muy útiles para los maestros ya que se incluyen ejemplos, así como también información sobre la forma y uso de palabras. La mayoría de estos diccionarios están disponibles en CD-ROM y en línea.
- **Desarrollo del entendimiento propio sobre el idioma.** -Existen una serie de libros cuyo objetivo es incrementar nuestro entendimiento de como el idioma funciona y como enseñarlo. Frecuentemente se incluye tareas con explicación detallada y de igual manera hojas de respuestas.
- **Anticipo de las dificultades de los aprendices.** - Materiales sobre errores frecuentes de los aprendices pueden ayudarnos a anticipar problemas particulares del idioma que los estudiantes pueden tener. Muchas dificultades están presentes en su aprendizaje referentes a vocabulario o gramática. Algunos libros o artículos con diferencias específicas entre la lengua materna y el inglés pueden ser útiles para explicación de esos problemas.
- **Búsqueda de nuevos enfoques para la enseñanza de lecciones y nuevas actividades de clase.** -Para brindar a nuestros estudiantes diferentes actividades de lo que respecta al texto de trabajo, existe un amplio rango de materiales suplementarios enfocados en gramática, vocabulario y alguna habilidad en particular.

- **Descubrimiento de cómo usar el material de texto de trabajo.** -Los libros que se le atribuyen al maestro en particular son los que proveen sugerencias sobre cómo usar el material en el texto de trabajo. Al igual que brinda alternativas para el procedimiento del libro de trabajo, explicaciones de respuestas para los ejercicios y recursos extras tales como; tareas autónomas y actividades para practicar.
- **Obtención de consejos sobre alguna particular lección o materiales de enseñanza.** -Un mejor consejo para mejorar nuestra planificación o desarrollo de la clase nos pueden brindar nuestros propios colegas quienes ya hayan trabajado con el mismo nivel o grupo de estudiantes o incluso que ya hayan usado los mismos materiales.

## **Materiales de referencia**

Estos tipos de materiales sirven como referencia para cualquier tipo de trabajo en diferentes campos, sin embargo, siendo parte del proceso enseñanza-aprendizaje, estos tienden a ser frecuentemente usados por los docentes precisamente para desarrollar, mejorar y/o estructurar planificaciones de clase. Entre los materiales de referencia Spratt, Pulverness & Williams (2012), señalan los siguientes:

- **Diccionarios** (definiciones de términos generales o ligados a una específica materia o disciplina)
- **Libros gramaticales** (información sobre estructuras gramaticales con fáciles explicaciones de gramática)
- **Libros** (información explicativa concisa sobre un tema)
- **Artículos** (escrito científicos y técnicos sobre un determinado tema)
- **Materiales suplementarios dentro de los libros de texto** (hojas de trabajo, audios, actividades, juegos)
- **Almanaque** (Colección de hechos y estadísticas, usualmente con un solo volumen)
- **Atlas** (Mapas e información geográfica)
- **Recursos biográficos** (información geográfica sobre algún individuo)

## **Libros**

El término libro conlleva una serie de criterios ya que un libro representa conocimiento y “es el invento más valioso y favorable de la humanidad”. (Alcaraz, 2014) Todo aspecto, término, materia se aprende a través de un libro, sin duda alguna para producir un idioma extranjero también se necesita de libros enfocados en diferentes áreas tales como: gramática, lectura, sintáctica, fonología, morfología,

vocabulario, habilidades integradas, escritura, entre otros. Dichos libros tienen una característica importante ya que en su mayoría son textos auténticos lo que significa que son textos reales. “Se examina la extensión dentro del cual la autenticidad de los textos reales ha sido preservada y establecerán otros cambios que los textos tendrán que ser sometidos” (Clavel-Arroiti & Fuster-Márquez, 2014).

### **Materiales suplementarios**

Este tipo de materiales pueden ser usados como sustitución o combinación con los textos de trabajo. Hafernik & Surguine (1979), hacen uso de comerciales de radio como material suplementario dentro de las clases de audio, los mismos que fueron usados para mejorar el sentido auditivo de un grupo de estudiantes, quienes se frustraban tan solo escuchar inglés en la televisión, radio o situaciones en las cuales el habla es rápida y nada se repite. Este es uno de miles de situaciones en las que los materiales suplementarios son de una gran ayuda para adquirir una lengua extranjera. Otro importante material son las tablas fonéticas que de igual manera ayudan al estudiante en su pronunciación y en ciertos casos en su escritura. Todo estudiante cuando empieza a sumergirse dentro del idioma inglés debe conocer los verbos regulares e irregulares para lo cual los docentes les provee una lista de verbos más usados, este como todos los demás también es un material suplementario.

### **Materiales multimedia**

“Para la resolución de los problemas educativos, para la planificación e implementación sistemática de la innovación educativa, la tecnología puede servirse tanto de medios: los audiovisuales e informáticos, entre otros...” (Martín, 1997). Dentro del ambiente educativo el docente tiene esta innovadora herramienta que es la tecnología tanto para enriquecer a sus estudiantes con conocimiento como para desarrollar de mejor manera sus planes de clases enfocadas en ideas constructivistas “sin esto, las reformas para añadir nuevas tecnologías de comunicación en el aula de clase se arriesgan a ser herramientas que son otra vez usadas para reforzar tradiciones

pasadas de enseñanza y aprendizaje basado en la transmisión de conocimiento no crítico” (Akyeampong, 2009)

Si hablamos de tecnología multimedia dentro de la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera podemos encontrar cientos tales como: el uso de blogs, canales web, comerciales de radio, videos auténticos entre otros. Los ya mencionados materiales de referencia son minuciosamente analizados por varios autores ( (Richards & Renandya, 2002), (Yepes & Bados, 2011) y (Hafernik & Surguine, 1979)) con el fin de determinar su influencia en la lectoescritura, comunicación, entendimiento de textos orales de un determinado grupo de estudiantes de inglés.

### **Lexicografía**

La lexicografía ciertamente tiene sus propias especificidades, pero la forma que el lexicógrafo trata con significados lexicales prolongadamente determina su trabajo (Zgusta, 2009). Absolutamente la rama de la lexicografía “es un arte que requiere de mucho conocimiento de quienes la practican para crear léxicos o diccionarios” (Casares, 1992). Dentro de esta teoría lo más relevante es la información sintáctica para al menos dos usuarios tales como lexicógrafos y usuarios de diccionarios. En el caso de los lexicógrafos deben tomar en cuenta el análisis sintáctico mientras copilan entradas de los diccionarios. El difícil proceso lexicográfico Atkins S. (1992) lo define en tan solo dos etapas; una de ellas es el análisis mientras que la otra es la síntesis.

#### **Primera etapa “Análisis”**

Dentro de esta etapa el lexicógrafo analiza una palabra, trata de obtener su esencia, sus raíces y/o formación que probablemente estén ligados a hechos lingüísticos. Este proceso es comúnmente conocido como alto grado de conocimiento y conciencia lingüística.

## **Segunda etapa “Síntesis”**

Continuando con el proceso, las entradas de los diccionarios son recolectados en la base de hechos establecidos en la base de datos. En este último paso lo más importante es la toma de decisiones en el micro o macro estructuración y también las habilidades de los usuarios.

Existen ciertos principios establecidos de la lexicografía sintáctica, y uno de esos principios es “el uso de descripciones lingüísticas integradas de manera perfectamente coordinado en el diccionario y la gramática”. (Apresjan, 2002) Como breve síntesis de lo expresado, Arboix (1991) profundiza las conceptualizaciones referentes a la lexicografía, meta-lexicografía y diccionarios llegando a un criterio final de los mismos:

Con el desarrollo de estudios críticos y teóricos de diccionarios, la noción de la lexicografía no prolongada implica solo la elaboración de diccionarios. Considerando la especificidad didáctica de los discursos de los diccionarios, meta-lexicografía, o lexicografía teórica propone una descripción múltiple interna y externa del producto lexicográfico (p11).

Tal como lo resalta la intérprete Quesada, 2001: Los productos lexicográficos son numerosos. La tipología de diccionarios es amplia y sus contenidos muy diversos al igual que lo son las aproximaciones teóricas y los objetos tratados. “Se puede establecer una primera diferencia entre aquellos diccionarios que intentan tratar la totalidad de la lengua (diccionarios generales) y aquellos que no permiten generar un discurso porque no contienen todos los tipos de palabras” (Rey, 1995) Ciertos diccionarios se centran solamente en un aspecto de la lengua como podrían ser determinadas unidades fraseológicas (*The bbi Combinatory Dictionary of English*)

Englobando más el tema se menciona que la clasificación más común de enfoques y tipos de diccionarios parte de su *macroestructura*. “La macroestructura es el término lexicográfico para describir la distribución del conjunto de *lemas* (entradas léxicas). Un diccionario puede tener una o más macroestructuras, según el número de listas de palabras”. Dentro de dichas macroestructuras podemos encontrar diccionarios monolingües, bilingües y multilingües que representan y reflejan dos realidades distintas que implican métodos diferentes de producción para conseguir objetivos variados. Adicionalmente, la macroestructura puede estar organizada sistemáticamente (diccionarios onomasiológicos), ideológica o analógica (diccionarios ideológicos) o alfabética (diccionarios semasiológicos).

En base a dos enfoques direccionados al estudio de lingüística del español en donde se la lexicografía se analiza comparativamente con el termino lexicología y un mismo marco teórico unificador. A continuación, se detallará cada enfoque.

<b>Enfoque termino gráfico tradicional</b>	<b>Enfoque Proyecto onco term</b>
<p data-bbox="347 1129 748 1205">SOBRE LA CONCEPCIÓN DEL LENGUAJE</p> <p data-bbox="297 1266 800 1854">La terminología, en cambio parte de un lenguaje real, (...) toma los datos de la documentación (...). [la lexicología] no concibe el significado si no está vinculado a la palabra, la terminología considera que el concepto, su núcleo de atención es previo (...) la lexicología jamás prescinde de la gramática. Para la <i>terminología</i>, en cambio, los términos interesan por sí mismos (...) <b>sin</b> ningún interés por</p>	<p data-bbox="894 1129 1295 1205">SOBRE LA CONCEPCIÓN DEL LENGUAJE</p> <p data-bbox="824 1266 1364 1854">La lexicología parte de un lenguaje <b>real</b>, toma los datos de la documentación (Sinclair 1995b:18). En lexicología <b>sí</b> se concibe el significado, aunque no esté vinculado a la palabra, se considera que el <b>concepto</b> es previo y puede ser considerado independientemente de la denominación o palabra que lo designa (Givón 1994). En terminografía sí se demuestra, y cada vez más, por la implementación en sistemas de PLN,</p>

<p>su <b>sintaxis</b> (énfasis añadido)</p> <p>Terminología actúa exclusivamente sobre la forma <b>escrita</b> de las palabras... (p. 24)</p>	<p>un <b>interés por la sintaxis</b> (Proyecto TRANSTERM; Ahmad et al. 1996; Meyer y Mackintosh 1996).</p> <p>Demanda cada vez mayor de información sobre la <b>pronunciación</b>, en el caso de la interpretación (Setton 1999)</p>
<p><b>SOBRE EL OBJETO DE ESTUDIO</b></p> <p>La lexicología se ocupa del estudio de las palabras; mientras que la terminología lo hace del estudio de los términos. Prevalencia de sustantivos sobre otras categorías gramaticales, en terminología</p> <p>Los modos de formación de términos no tienen la misma frecuencia que las palabras del léxico general</p> <p>Los usuarios de las palabras son los hablantes de una lengua; los usuarios de los términos son los profesionales.</p> <p>Las palabras se utilizan en situaciones comunicativas muy variadas, los términos suelen limitarse al ámbito profesional correspondiente.</p> <p>En cuanto a la temática, los repertorios de términos se suelen utilizar para</p>	<p><b>SOBRE EL OBJETO DE ESTUDIO</b></p> <p>Para onco-term, las unidades léxicas tanto especializadas como no especializadas son objeto de estudio<sup>2</sup>. Parece obvio que en un texto científico el número de sustantivos sea significativamente superior, de la misma forma que en un texto publicitario el número de apelativos e imágenes es mayor y no por ello necesita de una disciplina propia, para su estudio.</p> <p>Los neologismos, tienen una gran productividad en el lenguaje común (...) <i>chatear</i> o <i>emilio</i> son ejemplos de unidades que pertenecen al uso general<sup>3</sup>.</p> <p>(Manual de Uso Urgente, Agencia EFE: 178)</p> <p>Los traductores, intérpretes, documentalistas y otros profesionales</p>

<p>referirse a los conceptos relacionados con la materia de especialidad.</p> <p>Los repertorios léxicos, para hablar de cualquier tema de la vida cotidiana, para expresar sentimientos (...), e incluso, para referirse al propio lenguaje.</p>	<p>participan, como mediadores, en la comunicación especializada, por lo tanto, son usuarios de los términos Un término puede utilizarse en situaciones comunicativas muy variadas Es una falacia pensar que el término vive sólo en los textos especializados, ya que también se encuentra en documentos primarios como las sesiones clínicas, comunicaciones paciente-doctor, documentalistas, congresos, y un largo etc Es evidente que la temática varía en termino grafía, de la misma forma que es distinto, dentro del ámbito de la lexicografía, hablar de sentimientos o del mobiliario de una cocina. No obstante, no hay razón para establecer una división disciplinar en el primer caso y no en el segundo Se podría hablar también de una metaterminología, como conjunto de términos que se utilizan para definir otros términos, tanto en el marco teórico como en la praxis terminográfica.</p>
---	--

**Fuente:** Estructura Definicional Terminográfica en el Subdominio de la Oncología Clínica by Mercedes García de Quesada 2001

En conclusión, la lexicografía es una rama que esta intinamente ligada con principios de un mismo modelo teórico Pues la diferencia que se puede establecer entre estos dos termino; lexicografía y lexicología se les atribuye a las aplicaciones de las mismas mas no entre las ramas teóricas

## **Diccionarios monolingües**

Para la adquisición de una segunda lengua se requiere materiales que sean de apoyo para enfrentar los diferentes problemas que los estudiantes usualmente mantienen por un determinado tiempo. Basado en esta problemática Aleeva & Safiullina (2016), describe en su artículo publicado en el presente año, específicamente el problema de dominar nuevo vocabulario en las clases de inglés. Lo que se pudo encontrar es la utilidad que se da al método de compilación de diccionarios temáticos, en donde su aprobación y resultados ya fueron presentados. “Los diccionarios en si no son determinados tan solo por la teoría lingüística o algún estilo lexicográfico sino también por necesidad administrativa” (McGregor, 1985). Además, se considera esta herramienta como un artefacto social dentro del mundo real y compilado en el mismo.

El diccionario es el más exitoso y significativo libro sobre idiomas. Un estudio realizado en Gran Bretaña revela que los diccionarios son significativamente más expandidos que la biblia. Con esto nos ilustran de mejor manera la importancia y cuan necesario es un diccionario en la actualidad. Los contenidos de esta herramienta de trabajo son parte del discurso social normativo que ayuda a formar, mantener, y dar identidad a nuestra comunidad hablante. (Ilson, 1985)

En las últimas décadas han sido publicados nuevos diccionarios direccionados en diferentes puntos. A pesar de esta aportación educacional para el aprendizaje de una lengua extranjera las personas tradicionales ni siquiera conocían de su existencia. En la actualidad más personas que antes están conscientes que no todos los diccionarios son los mismos. Por ejemplo, dentro de una biblioteca o tienda de libros se puede apreciar diccionarios de colocaciones, modismos, sinónimos & antónimos, verbos fraséales entre otros. (Kirkpatrick, 1985)

Todo buen diccionario es fruto de un buen fichero es decir el Corpus. Ya no es suficiente tener una gran cantidad de textos, puesto que la cantidad sola no es prenda de garantía, hoy se requiere un corpus bien definido y organizado, suficientemente equilibrado para que sea en verdad una representación real de la lengua, de tal manera que la refleje en toda su extensión y variedades, tal como es.

Aquilino Sánchez director del "Cumbre", Corpus lingüístico del español contemporáneo, nos dice:

Un corpus lingüístico con fines lexicográficos debe ser una recopilación de muestras de la lengua oral y escrita, representativa del uso lingüístico en cada uno de los ámbitos, tanto en extensión como en variedad, y suficientemente amplia en cantidad para que pueda ofrecernos una base fiable de tal uso1T.

Dentro de la contextualización de un diccionario se determinan ejemplificaciones para una mejor descripción de los léxicos como modelo de empleo para el usuario de la obra. Cuervo en las observaciones generales al Diccionario de la Academia dijo:

“Convendría que en las nuevas ediciones del Diccionario se restableciese aquel sistema de apoyar las definiciones con ejemplos, que se siguió en la primera edición, y es el mismo que han seguido después los mejores lexicógrafos 20.” (Espejo, 1999).

“Los diccionarios monolingües ofrecen más información sobre un idioma que un diccionario bilingüe ya que cuando los aprendices tienen confusiones sobre los calcos semánticos, podrían consultar en este tipo de diccionarios” (Fang, 2012).

Este tipo de diccionario tiene un conocimiento más amplio del vocablo correspondiente de esta manera podrían reducir estas interferencias léxicas. Sin embargo, los estudiantes prefieren consultar los términos en diccionarios bilingües, como lo expresa Martín (1999, citado por Fang, 2012): “el estudiante de una lengua extranjera va a usar con más frecuencia un diccionario bilingüe, dado que el usuario trata de encontrar el equivalente léxico en su lengua materna de una forma rápida y

eficaz”. Una característica de estos diccionarios es atribuida por Martín (1999 citado por Méndez, 2014) los diccionarios bilingües son fáciles de usar y las consultas necesitan menos tiempo, de tal manera que la popularidad de este tipo de diccionarios está encaminada a resolver antes la duda. Adicionalmente, Pinazo, 2001 nos explica que, los diccionarios bilingües son muy útiles pero su uso requiere además de la consulta de los diccionarios monolingües tanto en el idioma origen como en el idioma objeto, así podrá tener una descripción amplia de la palabra, como menciona Granger & Swallow, (1988) los diccionarios monolingües son un claro caso de polisemia ya que ellos distinguen y separan significados de una palabra.

Dentro del proceso aprendizaje de un idioma extranjero, un diccionario bilingüe supone una herramienta necesaria para los estudiantes, dado que les permite encontrar de manera más rápida el equivalente en su lengua materna. Para ellos, el uso de diccionario bilingüe suele ser más eficaz que la utilización de un diccionario monolingüe. Si los diccionarios bilingües ayudan a los aprendices a comprender de manera adecuada el léxico, aunque los diccionarios monolingües ofrezcan una información más detallada (Fang, 2012)

Expandiendo un poco más el tema de los diccionarios se puede apreciar diferentes criterios de escritores como Atkins B. (1985) y Jakson (1985), quienes nos amplían sus conocimientos sobre los diccionarios monolingües. Los mismos que son descritos por Atkins como un diccionario de comprensión, debido a que permite a los estudiantes a entender el segundo idioma (L2). Por otro lado, tenemos al autor Jakson, quien nos explica que la meta del diccionario es enlistar los ítems lexicales (palabras, expresiones idiomáticas, y otras expresiones) en un idioma y dar una descripción de su significado y uso. Lo que significa mostrar la parte en la que el ítem lexical funciona en el sistema gramatical de un idioma.

Longman dictionary of contemporary English (Idoce) (1987), ilustra el criterio de Howard Jackson con la siguiente gráfica.

**meat** /mi:t/ *n* [U] **1** the flesh of four-footed animals and birds used for food: *His religion forbids the eating of meat.* | *There's not much meat on that bone/chicken.* | *What shall we have for the meat course?* —see also RED MEAT, WHITE MEAT **2** valuable material, ideas, etc.: *It was a clever speech, but there was no real meat in it.* **3** old use food (esp. in the phrase **meat and drink**) **4** be **meat and drink to** to give great enjoyment to  
 ■ USAGE The meat from some animals has a different name from the animal itself. For example, the meat from a cow is called **beef**, the meat from a pig is **pork** or **ham** or **bacon**, the meat from a calf (= a young cow) is **veal**, the meat from a deer is **venison**, and the meat from a sheep is **mutton**. But the meat from a lamb is **lamb**, and for birds the same word is used for both the meat and the creature: *Shall we have chicken or duck for dinner?*

**Fuente:** From the bilingual to the monolingual dictionary by Gabriele Stein  
 Particularmente el contenido de un diccionario monolingüe es amplio y muy útil en diferentes áreas para la enseñanza del idioma inglés. Los estudiantes con un alto proficiente del idioma estarán expuestos a una o varias definiciones de un solo ítem lexical añadida su escritura fonética y otras palabras que pueden estar relacionadas entre sí. A más de ejemplos prácticos y secciones ilustrativas con imágenes para una mejor comprensión visual, notas importantes referentes al idioma y referencia gramatical. Al final del diccionario podemos encontrar un CD-ROM con todas las palabras y ejemplos pronunciados (Longman, 2010). Todo este contenido es muy bien diseñado y elaborado por un equipo lexicográfico con la colaboración de otros importantes diccionarios y también por maestros de inglés. A continuación, se ilustra dos diccionarios monolingües con un mismo término lexical, pero con variaciones sistemáticas.

**(a) Monolingual (ALD)**

**lend** /lend/ *vt* (*pt,pp lent/lent/*) **1** [VP6A, 12A, 13A, 14] ~ *sth to sb*, ~ *sb sth*, give (sb) the use of (sth) for a period of time on the understanding that it or its equivalent will be returned: *I will ~ you £100, but I can't ~ money to everyone.* ~ *a hand (with sth)*, help. ' ~ *ing-library*, one from which books may be borrowed. **2** [VP14] ~ *sth to sth*, contribute: *facts that ~ probability to a theory.* **3** [VP14] ~ *oneself to sth*, give; accommodate: *Don't ~ yourself to such dishonest schemes. This peaceful garden ~s itself to* (= is favourable for) *mediation.* ~ *er n* person who ~s.

**Fuente:** Monolingual and Bilingual learners' dictionaries by Beryl Atkins (1985)

**(b) Monolingual (LDOCE)**

**lend** /lend/ *v* **lent** /lent/ **1** [D1 (to); (T1)] to give (someone) the possession or use of (something, such as money or a car) for a limited time: *Can you lend me £10?* **2** [D1 (to); (T1)] to supply (someone) with (something) on condition that it or something like it will be returned later: *As the shops are shut I'll lend you some bread* **3** [D1 (to); T1] to give out (money) for profit, esp. as a business **4** [T1 (to); (D1)] to add or give: *The many flags lent colour to the streets* **5** **lend oneself/one's name to** to let oneself agree to be part of (an unworthy action) **6** **lend itself/them-**

“No existe el diccionario ideal, sino que podemos utilizar un diccionario u otro en función de nuestras necesidades. Pero para determinar esas necesidades hay que tener un método que nos ayude a conocer la obra que vamos a manejar”. (Ávila, 2000)

Un método que podría coadyuvar al manejo adecuado de este fenómeno es el que menciona Chamizo Domínguez:

Examples of use in context have not traditionally been given in monolingual or bilingual dictionaries. As the author points out, the ambiguity caused by homonymy can be solved if we are provided with the context of use (2008).

Considerando las necesidades de aprendizaje dentro del aula de clases es indispensable conocer las distintas maneras para usar un diccionario.

1.- Encontrar el equivalente óptimo más que enfocarse en una pista es el proceso para el cual el estudiante debe prepararse al momento de desarrollar actividades de clase (Anthony, 1975)

2.- Establecer tiempos cortos o largos dentro de la hora de clase específicamente para trabajos de vocabulario basados en lectura y textos de audio. Los estudiantes son asignados palabras o grupo de palabras en un set semántico y son requeridos buscarlos con la ayuda de libros referenciales. (Anthony, 1975)

3.- Dentro de la investigación personal, los estudiantes son motivados a tomar notas de ítems lexicales interesantes o útiles que encuentren en el contenido expuesto. De esta manera se podrá trabajar con diccionarios y comparando con otros ítems. (Anthony, 1975)

Por otra parte, también podemos encontrar otras herramientas lexicográficas que profesores, estudiantes y traductores recurren para descubrir más acerca el significado y uso adecuado de palabras lexicales como son los recursos didácticos en línea (diccionarios, glosarios, blogs educativos), creados por especialistas como profesores de idiomas, interesados en brindar una ayuda para tratar con este fenómeno. (Roca, 2011) La existencia de este tipo de materiales didácticos ayudará a los aprendices de un idioma, profesores y traductores a entender y disminuir los errores.

## **2.4.2 Desarrollo variable dependiente**

### **Lenguaje**

Muchos nos preguntaremos como fue que realmente el lenguaje se originó. Fromkin & Rodman (1978) escribieron un libro conocido como “Introduction to Language” en donde se habla del origen del lenguaje; basado en este importante análisis podemos decir que su origen es ambiguo ya que la única evidencia que se ha encontrado es la forma escrita de las lenguas ancestrales, sin embargo, la producción oral del lenguaje supera a la escritura por un largo periodo de tiempo. Hoy en día muchas comunidades hablan perfectamente los lenguajes modernos. Se establece al lenguaje como un sistema lingüístico de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad según la definición de la Real Academia Española (2014). Además de ser “una fundación por el cual los seres humanos se comunican e interactúan el uno al otro por medio del habitual uso de la vía oral-auditiva” (Handke, 2013)

Vale analizar la filosofía de las palabras del previo autor quien claramente recalca que tan solo los seres humanos, siendo las únicas criaturas en la tierra, poseemos el lenguaje. A más de presentar al lenguaje como un uso habitual que técnicamente los procesamos vía oral-auditiva; ya que para que exista comunicación se necesita un emisor y un receptor que procese toda la información requerida para entenderse mutuamente. Para Chomsky (citado por Méndez E. (2014)), un reconocido lingüista, el lenguaje humano se acerca a ser la esencia del hombre lo que significa que posee cualidades distintivas de la mente. Pues bien, lo interesante del lenguaje es que por miles de años este ha venido evolucionando y de esta manera miles de lenguas surgieron; estadísticas revelan que actualmente existen 7.000 lenguas activas de las cuales 23 son las dominantes en cientos de países (Méndez M. , 2015).Y uno de ellos es el idioma inglés el mismo que se ha convertido en un idioma global y comercial tanto para el ámbito turístico como para el ámbito educacional. Davies & Fraenkel(2003), amplían información sobre el idioma inglés en su libro “The

Language in English Teaching”. Dichos autores puntualizan al idioma inglés como “lenguaje viva” debido a que no poseen un conjunto de formas y reglas perfectamente definidas. Este idioma no es una máquina o algún tipo de programa computarizado, asienten los escritores. Además, aclaran que el inglés siendo un lenguaje vivo se declara como un organismo complejo o sistema ecológico exitosamente funcional y estable.

Las razones por las cuales una persona adquiere un segundo idioma como es el inglés o a la vez usa el proceso de cambio de lenguaje; son simples. Holmes, (2008) nos ilustra de mejor manera estos factores.

- Razones económicas: Usualmente las personas hablan un segundo idioma con el objetivo de obtener un puesto de trabajo
- Razones sociales: Las personas se comunican en otros idiomas por su estatuto social y esto generalmente está ligado a la política.
- Razones demográficas: Vivir en zonas rurales obliga a las personas a hablar usando su propia lengua sin embargo al salir a zonas urbanas existirá un cambio inmediato de idioma.
- Actitudes y valores: Frecuentemente las comunidades indígenas son las que prefieren usar su idioma en cualquier circunstancia debido al alto valor que se atribuye al idioma

### **Funciones del Lenguaje**

Para Finch (2003), existen múltiples funciones que el lenguaje desempeña dentro del aspecto comunicativo pues bien a continuación puntualiza cada uno de ellos.

## Micro funciones

- **Emitir energía acelerada y física (Funciones psicológicas)**

Es muy fácil reconocer esta función cuando fanáticos del deporte frecuentemente gritan al dar instrucciones, expresan su apoyo, o decepción tales expresiones son usadas para aliviar la energía reprimida.

- **Propósitos de sociabilidad (Función fática)**

El uso de frases como ‘nice day today’, o ‘how do you do’ estan caracterizados por la falta de contenido informativo y se usa con el único propósito de enlazar a las personas y hacer la coexistencia pacífica y agradable.

- **Proveer un registro (Función de registro)**

Esta función denota el uso del lenguaje para hacer un registro durable de ciertas cosas que deben ser recordadas. Debido a su omnipresencia escrita probablemente es la función más significativa del lenguaje. A principios el sistema escrito tomó formas de imágenes representando cosas que se referían a esa época.

- **Identificar y clasificar cosas (función de identificación)**

El lenguaje es usado también para identificar objetos y eventos en el mundo. Sin esta función el lenguaje seria casi inútil ya que gracias a este tenemos los nombres de cosas que conocemos. Muchas sociedades primitivas tenían la creencia de que los nombres poseían un magnifico poder. Incluso dentro de la cultura occidental los nombres son enseñados con su inmensa importancia: El nombre de Dios no debe ser usado en vano

- **Instrumento del pensamiento (función de razonamiento)**

Antes de decir algo lo pensamos y para realizarlo usamos el lenguaje. En mayoría de los casos es extremadamente difícil pensar sin usar ninguna

palabra. De la misma manera es difícil no pensar por un largo periodo de tiempo ya que nuestra mente procesa información todo el tiempo.

- **Como un medio de comunicar ideas y sentimientos (función comunicativa)**

Esta función en efecto se origina en la mayoría de hablantes desde nuestra niñez. Preguntando, disculpando, informando, ordenando de igual manera prometiendo y negando todas estas son razones por la que comunicamos ideas.

- **Dar deleite (función de placer)**

El lenguaje frecuentemente da placer al hablante y al oyente. Algunos son usados de forma verbal y otras escritas.

### **Macro funciones**

- **Función ideacional**

Se refiere al proceso conceptualizado involucrado en nuestras actividades mentales. Gracias al lenguaje somos capaces de entender lo que pasa en nuestro alrededor.

- **Función interpersonal**

El lenguaje es un fenómeno social que habilita proyectar y representar al hablante de una manera deseada.

- **Función poética**

La palabra poética no se refiere a la habilidad de escribir poemas sino la habilidad de manipular el lenguaje de una manera creativa. Con el uso de chistes y metáforas podemos jugar con las palabras y significados.

- **Función textual**

Se refiere a nuestra habilidad de crear escritos largos los mismos que son cohesivos y coherentes

## **Lingüística**

En cada región del mundo existe un código lingüístico también conocido como lenguaje o lengua. El lenguaje se desarrolló con el único fin de comunicarse entre los seres vivos desde el principio de la creación del mundo. “Cada lenguaje humano es un conocimiento complejo y la lingüística es el estudio de ese sistema de conocimiento en todo aspecto” Universidad de California, Santa cruz (2016). La adquisición de este sistema lingüístico se da desde una edad muy temprana que es la niñez de ahí su desarrollo a través de su crecimiento hasta adulto mayor. Todo esto se estudia dentro del campo sociolingüístico (Halliday, 1975). El psicólogo John B. Carroll (1953) (citado por (Newmeyer, 1986)) “The state of American Linguistics”, remarca que la lingüística fue la más avanzada de todas las ciencias sociales, con una cercana semejanza a la ciencia física y química. Siendo un sistema de comunicación amplia, estudiantes de la Universidad de California, Santa cruz (2016), en su sitio web declaran que la lingüística está comprendida por varias partes las cuales están relacionadas con la estructuración del lenguaje y estas son;

- Fonética (estudio de sonidos del habla en su aspecto físico)
- Fonología (estudio de sonidos del habla en su aspecto cognitivo)
- Morfología (estudio de formación de palabras)
- Sintaxis (estudio de formación de oraciones)
- Semántica (estudio del significado)
- Pragmática (estudio del uso del lenguaje)

Más allá del sistema lingüístico que se puede apreciar dentro de un idioma. Elgin (1979), anticipa al menos diez características básicas de cualquier lengua humana:

- La lengua estará compuesta por sonidos significativos, excepto la lengua de señas.
- La lengua tendrá de 10 a 70 sonidos significativos, además todas las lenguas escogerán del mismo set potencial de sonidos.

- La lengua tendrá consonantes y sonidos vocales y el número de vocales serán al menos dos.
- La lengua tendrá una manera de crear oraciones, preguntas, comandos, y exclamaciones.
- La lengua tendrá una manera de crear oraciones negativas.
- La lengua tendrá sustantivos y verbos similares.
- La lengua tendrá una manera de indicar las relaciones entre los sustantivos y verbos.
- La lengua tendrá una manera de indicar el tiempo y aspecto del verbo.
- La lengua tendrá reglas gramaticales que permitan la cancelación de partes de las oraciones y reglas que los permitan ser cambiados.
- La lengua tendrá al menos dos maneras de combinar oraciones pequeñas dentro de oraciones largas.

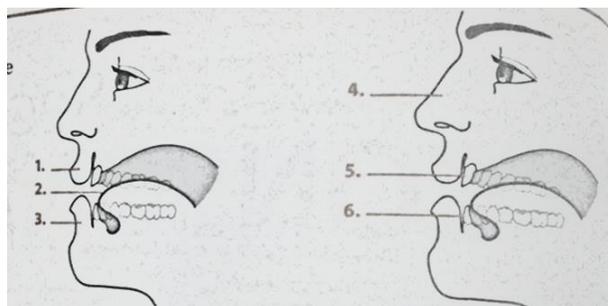
### **Componentes estructurales**

Cada uno de los idiomas hablados en el mundo tiene su propia estructura gramatical sin embargo todas tienen los mismos componentes como son: El componente fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. En si todos estos componentes están íntimamente ligados para que un idioma o lengua pueda producirse significativamente. La producción del idioma se lo realiza tomando en cuenta dichos componentes con el fin de transmitir un mensaje de manera lógica y coherente e inteligible. Para una mejor explicación de los componentes estructurales los desglosaremos detalladamente a continuación:

## Fonología

La básica declaración teórica y metodológica de Bloch's para la lingüística "A set of postulates for phonemic analysis" genera un optimismo dentro del proceso de construcción del lenguaje humano. Los procesos de espectrografía, publicado por primera vez en 1945, ha llegado a ser una herramienta muy importante para la lingüística en el registro físico de los sonidos. Giegerich (1995), publicó un libro referente a la fonología conjuntamente con todos sus componentes a continuación se mostrará a cada uno de ellos:

- **Producción de Sonidos.** -Para emitir un sonido se requiere la intervención de varios órganos del habla (p.1) nos indica dicho proceso. La primera acción que genera nuestro órgano del habla es la iniciación del aire fluido el cual normalmente se da en los pulmones. La segunda acción es la fonación que se da en la laringe mediante la operación de los pliegues vocales. Seguido por la dirección que se dé hacia la cavidad oral o la cavidad nasal y finalmente se encuentra la acción de la articulación principalmente producida por la lengua en la cavidad oral. ( p.2-6)



**Fuente:** Pronunciation pairs: an introduction to sounds of English by Baker A. &Goldstein

- **Sistema de fonemas vocales.** - Los sistemas de fonemas vocales son aquellos que diferencian un acento de otro al igual en las realizaciones fonéticas de los fonemas vocales. Para una mejor diferenciación entre acentos se realiza una observación de tres sistemas vocales del idioma inglés; uno de Inglaterra, otro

de Escocia y otro de Estados Unidos. Cabe recalcar que los tres son completamente diferentes, como primer punto a observarse es su componente fonológico, segundo su relación histórica y tercero su componente pragmático, es decir el uso del lenguaje.

- **Representaciones fonéticas.** - Las representaciones fonéticas están establecidas a través de un proceso de abstracción el cual aísla las propiedades fonológicas contrastivas de una articulación de tipo no contrastivo.
- **La fonología del habla continua.** - Todo habla se dice tener ritmo por supuesto cuando este sea distribuido con fluidez y sin interrupciones o hesitaciones: ciertos eventos fonéticos identificables recurren a intervalos de igual tiempo. De seguro existe eventos fonéticos recurrentes en varios niveles de estructura que pueden ser usados por tal organización rítmica.

## **Morfología**

La rama más extensa de la lingüística es sin duda alguna la morfología ya que estudia el origen de las palabras al igual de su composición. Primero que nada, es importante conocer con claridad a que se los llama palabras para lo cual Matthews (1993) describe con amplitud en su libro “Morphology”, (Chapter 11, p.208). La respuesta más simple encontrada por gramáticos ancestrales fue “la unidad más pequeña de la sintaxis”. Un punto revelado por dicho autor es que la palabra tiende a ser una unidad de la fonología al igual que de la gramática. Para muchos críticos la definición de la palabra es ambigua ya que tiene múltiples funciones y su origen simplemente puede variar.

### **Procesos morfológicos**

**Generaciones:** Una palabra puede ser generada a nivel lexical e inflexional. El proceso de generación lexical se le atribuye a la añadidura de una palabra lexical

dentro de una representación lingüística. Mientras que en el proceso de generación inflexional las palabras usadas se añaden morfemas al inicio o al final para determinar su función dentro de la estructuración sintáctica.

**Afijaciones:** se lo caracteriza por la forma resultante de la operación de añadir morfemas que particularmente consistirán en la base. Además, la forma que es añadida será consistente es decir será el mismo independientemente de la base que la operación aplique.

- Prefijación: in-feliz
- Sufijación: genera-ción

**Modificación:** Este proceso se puede dar total o parcialmente de la misma base. En el proceso de modificación parcial se presencia el caso del cambio de vocales, por ejemplo: man y men. Estos casos son usualmente descritos en términos de fonemas individuales. Mientras que en el proceso de modificación total el tiempo de la palabra cambia, por ejemplo, go y went. Este es el caso de las conjugaciones de las palabras en tiempo.

## **Sintaxis**

La sintaxis forma parte de la gramática ya que estudia el orden en el cual las palabras son establecidas con el fin de mostrar la conectividad de significados dentro de una oración. A este proceso muchos gramáticos ancestrales lo determinan como construcción en donde debe existir un acuerdo sistemático, inflexional y que tenga relación.

## **Semántica**

“Es claro que cuando la discusión del significado es restringida al significado de una simple palabra, no se puede hablar de una simple unidad de significado a ese nivel”

(Elgin, 1979, pág. 26). Para el lingüista el significado de una palabra está compuesto por partes, las cuales deben ser especificadas para determinar el completo significado de la misma. A más de contemplar este proceso semántico, la semántica tiene un componente cuyo objetivo es emparejar las secuencias de una lengua con sus apropiados significados. Existen propiedades que están ligadas directamente con el significado, a continuación, Elgin analiza cada una de ellas;

- **Sinonimia:** Es cuando dos secuencias diferentes de una lengua tienen el mismo significado.  
**Ex.** Sam es vegetariano / Sam no come carne
- **Ambigüedad:** Es cuando una secuencia tiene una simple forma lo que representa más de un significado.  
**Ex.** Para alguien que vuela elefantes puede ser peligroso / Los elefantes que están volando pueden ser peligrosos.
- **Presuposición:** Refiere a todas esas cosas las cuales un nativo hablante de una lengua conoce por medio de la secuencia de la misma, pero las cuales no están actualmente expuestas en esa secuencia.

Haciendo un análisis de lo dicho previamente, la semántica es nada más y nada menos que el sentido que se le dé a una simple oración o a un grupo de oraciones. Sin embargo, un grupo de estudio conformado por Włodarczyk A. & Włodarczyk H.(2013), afirma que, si la semántica tiene que tratar con significados expresados en un lenguaje natural dado, entonces no puede haber una semántica universal precisamente porque los lenguajes naturales difieren del uno al otro.

## **Pragmática**

Existe una variedad de conceptualizaciones para este componente lingüístico los mismo que son reescritos por Sykes & Cohen (2009), citando a Yule (1996)

demostrando que la pragmática es “la habilidad de tratar con el significado como transmitido por un hablante e interpretado por un oyente”. Por otro lado, tenemos la idea de Crystal (1997), quien lo define como “el estudio del lenguaje desde el punto de vista de los usuarios, especialmente la elección que ellos realicen, las restricciones que ellos encuentren en usar el idioma en interacciones sociales y los efectos que su uso del lenguaje tiene sobre otros participantes”. Finalmente, LoCastro (2003) explica que la pragmática es “el estudio del significado del hablante y del oyente creados en sus acciones ligadas que incluye signos lingüísticos y no lingüísticos en el contexto de actividades socioculturalmente organizadas”.

## **Sintaxis**

“Sintaxis es lo que la mayoría de nosotros conoce como “gramática”, aunque tu estarás consiente que el término tiene significado técnico diferente en lingüística”. (Elgin, 1979) “La simple idea que muchas personas tienen sobre la adquisición de un idioma involucra es nada más y nada menos que conocer un extenso número de palabras. Sin embargo, aunque conozcamos el significado de todas las palabras, no conocemos como se relacionan de la una a la otra”. (Liles, 1975) La sintaxis de un idioma estudia el orden de las palabras para formar una oración la misma que tenga un significado y así producir un idioma de forma oral o escrita. La sintaxis es como el puente entre la enseñanza de la gramática del idioma inglés y más modelos teóricos; y los estudiantes del idioma inglés y la lingüística. (Matthews, 1992)

Se conoce ciertas teorías sintácticas cuyo fin es especificar la estructura de la oración. “La oración es un útil punto de salida, pero varias evidencias sugieren que este no puede ser la unidad cognitiva básica, universal, impermeable y privilegiada que frecuentemente ha sido asumida”. (Mithun, 2005) La oración estaría sin sentido si cierto tipo de información faltara: los significados de palabras individuales o los dispositivos usados para indicar tales ideas como el agente quien ejecuta la acción. Esta última información provee la sintaxis de la oración, continua el autor.

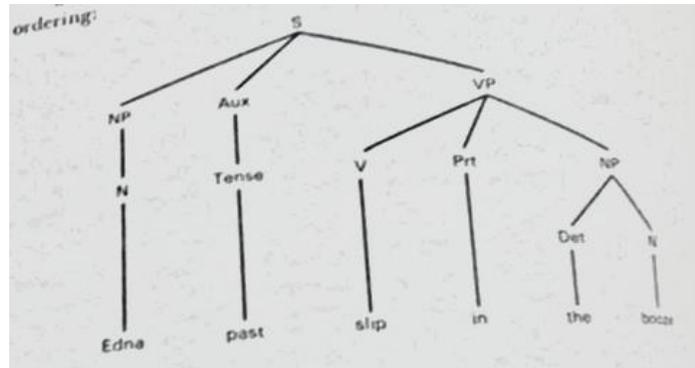
Si bien es cierto cuando una oración esta estructuralmente bien definida se le atribuye al buen uso de la sintaxis sin embargo como saber si cada palabra (sustantivo, verbo, conjunciones, adjetivos, artículos, etc.) están perfectamente establecidos dentro de la oración. “La sintaxis está íntimamente ligada con la gramática por lo tanto dentro de este campo tenemos reglas gramaticales las cuales les proveen modelos sintácticos para así transformar oraciones en tiempo y aspecto”. (Elgin, 1979)

Para ampliar un poco más sobre estas reglas gramaticales a continuación, se desglosa cuatro tipos de reglas transformacionales que Elgin analiza en su libro titulado *What is linguistics?* (pág. 53)

- **Reglas de supresión:** Dentro de esta regla se subdivide otras dos como son:
  - Reglas de supresión constante:** El elemento suprimido es específicamente nombrado en la regla misma y siempre será el mismo elemento sin importar en que oración la regla aplica.
  - Reglas de supresión personal:** No hay manera de saber anticipadamente que palabras serán suprimidas.
- **Reglas de Inserción:** Ningún elemento insertado debe estar sin sentido. De otra manera el ítem insertado debería insertar nuevo contenido semántico.
  - Regla obligatoria:** La inserción debe ser obligatoria al tener una carencia de sentido.
  - Regla opcional:** la inserción es opcional cuando el ítem no realiza ningún cambio en el sentido de la oración.
- **Reglas de substitución:** Esta regla substituye un componente por otro siempre y cuando este sea idéntico
- **Reglas de movimiento:** Esta regla es usada para resaltar un componente particular de una oración como el enfoque de esa oración.
- **Regla de interacción:** Esta regla nos permite combinar un sin número de oraciones dentro de una simple oración. Y un mecanismo conocido es la

conjunción y otro mecanismo es el uso de una oración como el sujeto de otra oración.

La información estructurada se puede representar a través de un diagrama de árbol el mismo que contiene puntos estructurales de división (S, NP, VP, etc).



**Fuente:** An introduction to linguistics by Bruce L. (1925)

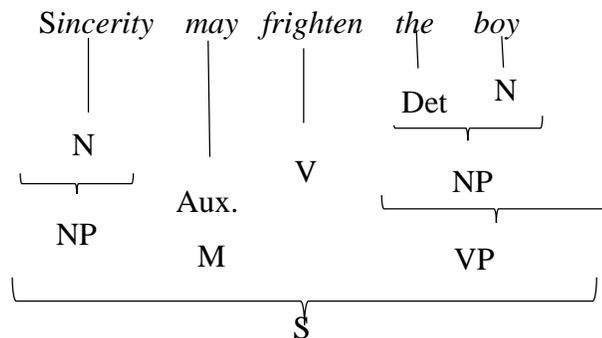
Análisis anteriores muestran que la gramática generativa es tradicional, como ejemplo se menciona. (Chomsky, 1969)

*Sincerity may frighten the boy*

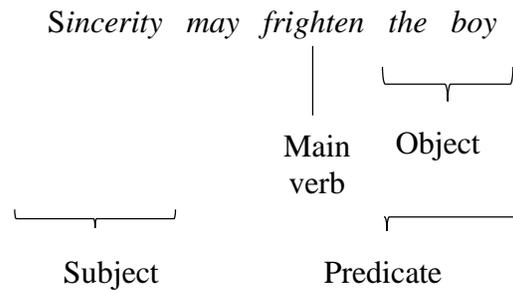
Se dan tres diferentes análisis de la oración anterior:

1. Esta cadena de palabras es una oración (S: sentence). *Frighten the boy* es un Verb Phrase (VP) el cual contiene el verbo (V) *frighten* y un Noun Phrase (NP) *the boy*. *Sincerity* también es un NP; el NP *the boy* contiene un determinante (Det: determiner) *the*, seguido de un sustantivo (N); el NP *sincerity* consiste simplemente de un sustantivo; *the* es un artículo (Art.); *may* es un verbo auxiliar (Aux) y también un modal (M).

A continuación, se detalla mejor la explicación de la oración:



2. El NP *sincerity* funciona como el Sujeto de la oración (Subject), mientras que el VP *frighten the boy* funciona como el Predicado (Predicate) de la oración; El NP *the boy* funciona como el Objeto del VP, y el V *frighten* es el verbo principal (main verb). La relación gramatical entre sujeto y verbo (Subject-Verb) mantiene la unión de *sincerity, frighten*; y la relación gramatical verbo y sujeto (Verb-Subject) mantiene la unión de *frighten, the boy*.



3. El sustantivo (N) *boy* es un sustantivo contable (Count Noun) y sustantivo común (Common Noun); *frighten* es un verbo transitivo (Transitive Verb).

Estos son los tres análisis que se determinan en una gramática tradicional, los cuales contienen información esencial para entender cómo la lengua es usada y adquirida.

El término sintaxis se origina del griego antiguo *śyntaxis*, un sustantivo verbal que literalmente significa “organizado” y “juntos” (arrangement and setting out together). Es decir, la rama de la gramática trata con la organización de las palabras para mostrar conexiones de significado dentro de la oración. Por ejemplo, en la oración *It looks nice* tienen conexión y significado entre ellos puesto que hay concordancia en la conjugación entre el sujeto y el verbo *it* y *looks* (inflectional agreement). (Matthews, 1992) Además, se manifiesta que cualquier unidad sintáctica es vista desde dos ángulos:

1. Se considera que toda la unidad es un todo debido a su función de aislamiento o como parte de una unidad más grande. Por ejemplo, en la

oración *apple wich is delicious* las últimas tres palabras forman una oración relativa (Relative Clause. En otras palabras, es una oración que tiene “relación” con el sustantivo anterior. Entonces, el conjunto de las cuatro palabras de la oración forman una frase nominal (Noun Phrase), es decir, que contiene un sustantivo. Considerando la oración anterior *It looks nice* se obtiene una oración principal (Main Clause) que además es una oración declarativa, opuesta a una oración interrogativa, exclamativa, etcétera. Esto demuestra que una unidad puede ser caracterizada por más de dos dimensiones.

2. En la segunda característica se observa en términos de conexiones entre unidades internas. Cogiendo el ejemplo anterior *It looks nice*, la relación entre *it* a *taste* es entre el sujeto y el predicado (subject to predicator). El prononmbre es el sujeto del verbo; Así mismo, la relación entre *tastes* a *nice* es dl predicado en un complemento. Entonces, el adjetivo es el complemento del verbo. Finalmente, se dice que la unidad está formada de “sujeto-predicado-complemento” (subject – predicator - complement).

El Autor Valin Robert también afirma que la sintaxis estudia cómo las oraciones están construidas, y cómo los seres humanos hacen uso de estas cadenas de elementos en las oraciones. Un factor importante en la sintaxis es el orden de los elementos principales en una oración. Al tratarse del idioma inglés, el sujeto viene a ubicarse antes del verbo y el objeto directo seguido del verbo. (Valin, 2001)

El mismo autor aclara que la sintaxis hace posible la formulación de expresiones con significados complejos que no se pueden decir con elementos simples. Una de las características destacadas del lenguaje humano es que posee una naturaleza ilimitada en expresar un sin número de expresiones con significado que pueden ser expuestas por los usuarios del lenguaje y obviamente esto se da gracias a la combinación de los elementos básicos de los principios sintácticos

## **2.5 HIPÓTESIS**

**H1:** Los diccionarios monolingües si inciden en el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del Centro de Idiomas nivel B2 de la Universidad Técnica de Ambato.

**H0:** Los diccionarios monolingües no inciden en el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del Centro de Idiomas nivel B2 de la Universidad Técnica de Ambato.

## **2.6 SEÑALAMIENTO DE VARIABLES DE LA HIPÓTESIS**

Variable Independiente: Diccionarios monolingües

Variable Dependiente: Sintaxis del idioma inglés

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1 ENFOQUE**

El enfoque asumido para el presente trabajo de investigación científica son los paradigmas cualitativo y cuantitativo. Se determinó cualitativo ya este estudio está enmarcado dentro de la realidad socioeducativa tomando en cuenta una interior del proceso contextualizado enseñanza-aprendizaje. De igual manera se determinó cuantitativo porque todo el análisis realizado se representó con gráficos y porcentajes con la única finalidad de buscar las causas que conllevaron a la problemática de estudio con una perspectiva externa.

#### **3.2 MODALIDAD BÁSICA DE INVESTIGACIÓN**

El diseño de este proyecto de investigación responde a la modalidad de investigación de campo porque se realizó en el lugar en el cual se ha observado la problemática, en este caso es la comunidad universitaria. También responde a la investigación documental-bibliográfica porque se tomó como base, información de otros autores en revistas, libros y otras publicaciones para el análisis general del tema a investigarse. De la misma forma este trabajo de investigación fue experimental debido al proceso de socialización e interacción con la variable independiente (diccionario monolingüe) para observar los efectos producidos en la variable dependiente (sintaxis).

### **3.3 NIVEL O TIPO DE INVESTIGACIÓN**

Son tres los tipos de investigación que se tomaron en cuenta:

- 3.3.1 Asociación de variables:** se busca mediar las relaciones entre las variables dentro de un contexto determinado. Además de medir el grado de relación entre variables.
- 3.3.3 Descriptiva:** se busca comparar la relación entre dos o más fenómenos o situaciones. Tomando en cuenta el interés de acción social.
- 3.3.4 Exploratorio:** se busca indagar el problema poco reconocido dentro de un contexto particular, a más de reconocer las variables de interés investigativo.

### **3.4 POBLACIÓN Y MUESTRA**

La población se estableció de acuerdo al número de estudiantes de nivel intermedio B2 del Centro de Idiomas, el mismo que consta de 72 estudiantes, por consiguiente, no se realiza el proceso de muestreo

### 3.5 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

#### VARIABLE INDEPENDIENTE: Diccionarios Monolingües

**Cuadro N° 1:** Operacionalización de Variables – Variable Independiente

Conceptualización	Dimensiones	Indicadores	Ítems	Instrumentos
Diccionarios cuyo contenido están escritos en un solo idioma. Es una herramienta esencial para aprendices de un idioma extranjero con un nivel avanzado. Estos pueden ayudar a definir una palabra con la ayuda de conceptualizaciones, ejemplos, sinónimos & antónimos y cuadros informativos	<p>Conceptualización de palabras académicas enlistada</p> <p>Ejemplificación</p> <p>Cuadros extras informativos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Resalta palabras más usadas</li> <li>• Indica transcripción fonética</li> <li>• Define el significado literal</li> <li>• Formas gramaticales comunes</li> <li>• Significado paralelo literal</li> <li>• Gramática</li> <li>• Colocaciones</li> <li>• Lista de palabras con significado similar</li> <li>• Selección de palabras</li> </ul>	<p>¿Las palabras que suele buscar en su mayoría están resaltadas?</p> <p>¿Comprende usted de una manera más fácil al leer el concepto de una palabra?</p> <p>¿Lee usted los ejemplos para tener un significado más claro de una palabra?</p> <p>¿Los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender mejor la función de una palabra lexical?</p> <p>¿Los sinónimos y antónimos le proveen información extra de una palabra?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Encuesta</li> <li>• Cuestionario estructurado</li> </ul>

**Fuente:** Investigación directa

**Elaborado por:** Urquiza D. (2016)



### 3.6 PLAN DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

El plan de recolección de información contempla preguntas básicas de investigación de acuerdo con el enfoque escogido.

**Cuadro N° 3:** Recolección de datos

<b>PREGUNTAS BÁSICAS</b>	<b>EXPLICACIÓN</b>
1.- ¿Para qué?	Para alcanzar los objetivos de investigación
2.- ¿De qué persona u objeto?	Estudiantes del nivel B2 del Centro de Idiomas
3.- ¿Sobre qué aspectos?	Los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés.
4.- ¿Quién?	Diana Urquizo
5.- ¿A quiénes?	A estudiantes
6.- ¿Cuándo?	Abril-septiembre 2016
7.- ¿Dónde?	Centro de idiomas, Universidad Técnica de Ambato
8.- ¿Cuántas veces?	Una vez
9.- ¿Cómo? ¿Con qué técnicas?	A través de una encuesta
10.- ¿Con qué?	Cuestionario estructurado.

**Fuente:** Investigación directa

**Elaborado por:** Urquizo, D. (2016)

### 3.7 PLAN DE PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN

Previo a la aplicación y recolección de datos se dio lugar al procesamiento de los mismos, estructurándolos de la siguiente manera:

- Revisión crítica de la información recogida es decir de las encuestas que se aplicó al grupo de estudio.
- Representación gráfica de cada una de las preguntas según sus opciones de respuesta (tres)
- Representación escrita de los datos considerando resultados no numéricos.

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

#### 4.1 ANÁLISIS DEL ASPECTO CUANTITATIVO

**Pregunta N° 1:** ¿Las palabras que suele buscar en su mayoría suelen estar resaltadas?

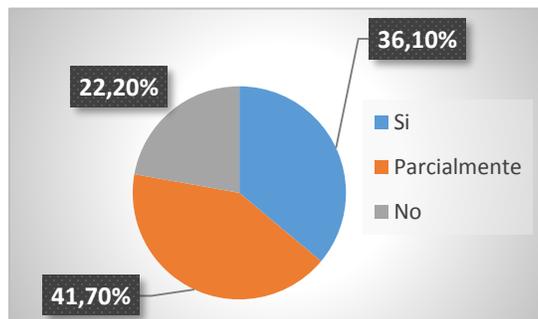
**Tabla N° 1:** Palabras resaltadas

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	26	36.1 %
Parcialmente	30	41.7 %
No	16	22.2 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 3:** Palabras resaltadas



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D,

#### *Análisis e interpretación de resultados.*

Para el primer ítem el 36.1% de los encuestados responden afirmativamente a la pregunta establecida, mientras que el 22.2% responde negativamente. Por otro lado, el 41.7% indica que a veces encuentra palabras resaltadas en el diccionario monolingüe. Esto puede significar que existe una tendencia a que los encuestados si acuden a los diccionarios monolingües y por lo tanto se sienten familiarizados con los mismos, con la finalidad de realizar alguna consulta de ciertas palabras lexicales.

**Pregunta N° 2: ¿Comprende usted de una manera más fácil al leer el concepto de una palabra?**

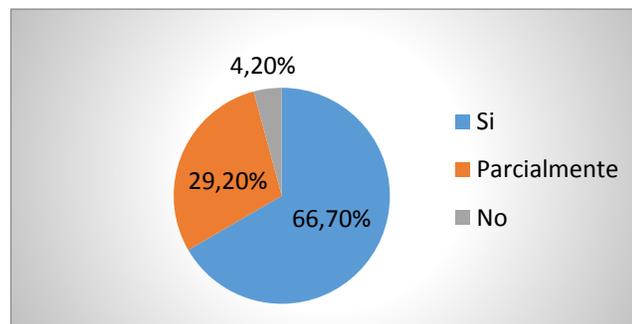
**Tabla N° 2: Conceptualización**

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	48	66.7%
Parcialmente	21	29.2%
No	3	4.2%

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 4: Conceptualización**



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el segundo ítem el 66.7% de los encuestados responden de una manera positiva, mientras que el 4.2% tuvieron una posición negativa. Por otro lado, el 29.2% indica que a veces comprende de una manera más fácil una palabra al momento de leer el concepto de la misma. Esto puede significar que la mayoría de los encuestados presta una cierta atención al concepto de una palabra al momento de consultar en el diccionario monolingüe.

**Pregunta N° 3: ¿Lee usted los ejemplos para tener un significado más claro de una palabra?**

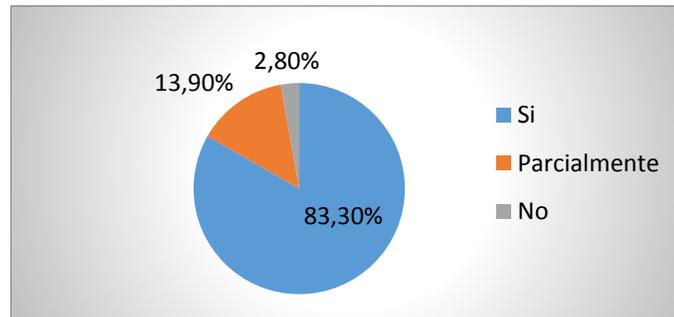
**Tabla N° 3: Ejemplificación**

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	60	83.3%
Parcialmente	10	13.9%
No	2	2.8%

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 5: Ejemplificación**



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el tercer ítem el 83.3% de los encuestados asiente que, si leen los ejemplos para entender mejor el significado de una palabra, mientras que el 2.8% dice que no. Por otro lado, el 13.9% indica que a veces. En base a los datos recolectados se puede deducir que los ejemplos reales presentados en los diccionarios ayudan progresivamente a los estudiantes encuestados a entender el significado de una palabra.

**Pregunta N° 4: ¿Los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender mejor la función de una palabra lexical?**

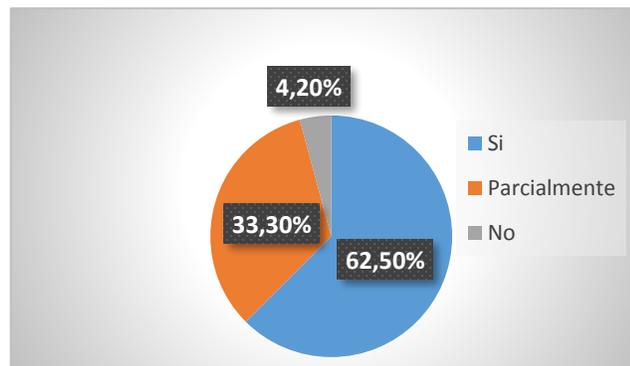
**Tabla N° 4:** Comprensión de cuadros informativos

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	45	62.5%
Parcialmente	24	33.3%

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 6:** Comprensión de cuadros informativos



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el cuarto ítem el 62.5% de los encuestados responden afirmativamente, mientras que el 4.2% dice que no. Por otro lado, 33.3% indica que a veces los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender la funcionalidad de una palabra lexical. Esto puede significar que los estudiantes encuestados tienden a buscar más información que les ayude a entender la funcionalidad de una palabra dentro de las alternativas que un diccionario monolingüe le brinda.

**Pregunta N° 5: ¿Los sinónimos y antónimos le proveen información extra de una palabra?**

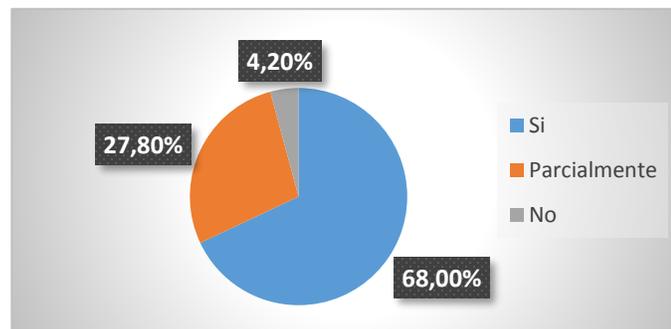
**Tabla N° 5:** Uso de sinónimos y antónimos

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	49	68%
Parcialmente	20	27.8%
No	3	4.2%

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 7:** Uso de sinónimos y antónimos



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el quinto ítem el 68% de los encuestados responden afirmativamente, mientras que el 4.2% dice que no. Por otro lado, 27.8% indica que a veces el sinónimo y el antónimo de una palabra le provee información extra. Esto puede significar que la mayoría de los encuestados acuden a los sinónimos y antónimos de una palabra lexical para tener una idea del significado de la misma.

**Pregunta N° 6: ¿Considera usted que muestra variedad de palabras al escribir, en vez de recurrir siempre a las mismas?**

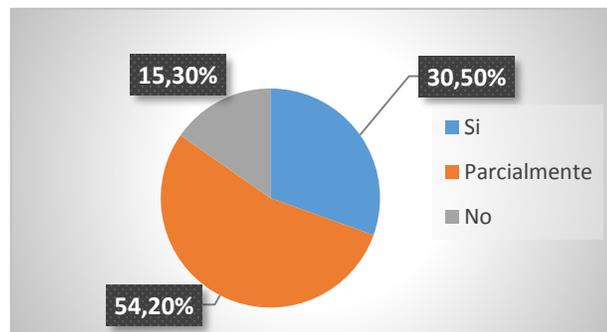
**Tabla N° 6:** Variedad de vocabulario

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	22	30.5 %
Parcialmente	39	54.2 %
No	11	15.3 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 8:** Variedad de vocabulario



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

### ***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el sexto ítem el 30.5% de los encuestados responden positivamente a la interrogante, mientras que el 15.3% responde de una manera negativa. Por otro lado, 54.2% indica que a veces hace uso de variedad de palabras al momento de producir un escrito. Esto puede significar que la mayoría de los estudiantes encuestados tiene un limitado vocabulario ya que cuando realiza un escrito siempre recurre a las mismas palabras que han adquirido previamente.

**Pregunta N° 7: ¿Usa las conjunciones apropiadas para establecer un orden lógico en sus oraciones?**

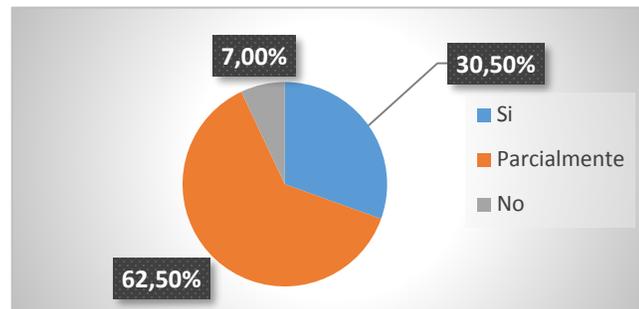
**Tabla N° 7: Uso de conjunciones**

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	22	30.5 %
Parcialmente	45	62.5 %
No	5	7 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 9: Uso de conjunciones**



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el séptimo ítem el 30.5% de los encuestados responden afirmativamente, mientras que el 7% dice que no. Por otro lado, 62.5% indica que a veces usa conjunciones apropiadas para formar oraciones en un orden lógico. Como resultado podemos tener que la mayoría de los encuestados producen oraciones usando parcialmente conjunciones.

**Pregunta N° 8: ¿Identifica oraciones simples y compuestas dentro de un escrito?**

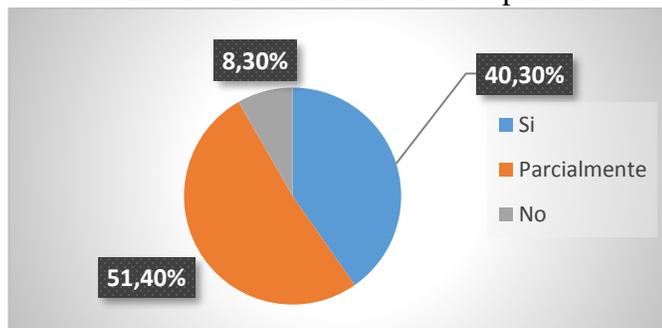
**Tabla N° 8:** Identificación de oraciones

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	29	40.3 %
Parcialmente	37	51.4 %
No	6	8.3 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 10:** Identificación de palabras



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el octavo ítem el 40.3% de los encuestados responden afirmativamente, mientras que el 8.3% dice que no. Por otro lado, 51.4% indica que identifica, parcialmente, oraciones simples y compuestas dentro de un escrito. Esto puede significar que existe una tendencia a que los encuestados son capaces de detectar las oraciones cuya estructura está completa o incompleta.

**Pregunta N° 9: ¿Diferencia oraciones simples y compuestas en la conceptualización de palabras de vocabulario?**

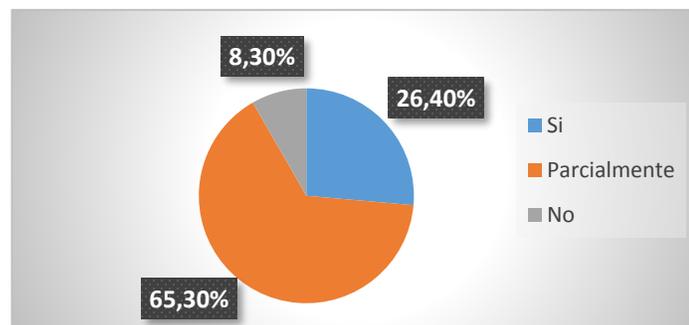
**Tabla N° 9:** Concepto de palabras

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	19	26.4 %
Parcialmente	47	65.3 %
No	6	8.3 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 11:** Concepto de palabras



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el noveno ítem el 26.4% de los encuestados responden afirmativamente, mientras que el 8.3% dice que no. Por otro lado, 65.3% indica que a veces diferencia oraciones simples y compuestas dentro de un concepto de una palabra lexical. Por lo que puede significar que los estudiantes encuestados acuden de manera parcial a la conceptualización de una palabra lexical para tener un mejor entendimiento y debido a eso los estudiantes tienen un cierto grado de dificultad para identificar oraciones simples y compuestas dentro de las conceptualizaciones.

**Pregunta N° 10: ¿Produce el idioma tomando en cuenta elementos estructurales básicos tales como: artículos, sujeto, predicado, conectores, etc. para mejorar continuamente su escritura?**

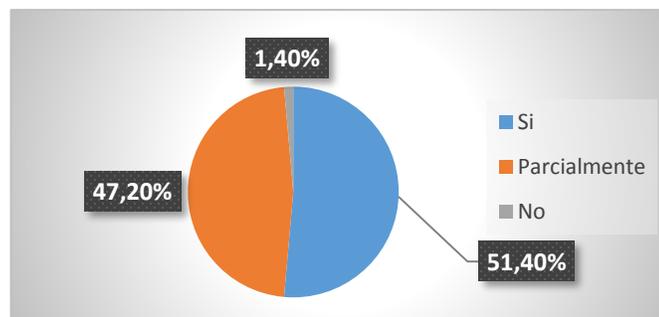
**Tabla N° 10:** Estructuración básica

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	37	51.4%
Parcialmente	34	47.2 %
No	1	1.4 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 12:** Estructuración básica



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

***Análisis e interpretación de resultados.***

Para el décimo ítem el 51.4% de los encuestados afirman tomar en cuenta elementos estructurales básicos tales como: sujeto, predicado, conjunciones, etc. al momento de producir el idioma, mientras que el 1.4% dice que no. Por otro lado, 47.2% indica que a veces recurre a dichos elementos. Como resultante se puede predecir que la mitad de los encuestados produce el idioma correctamente haciendo uso de todos los elementos necesarios para que el idioma inglés sea exitosamente captado por los receptores.

## 4.2 VERIFICACIÓN DE HIPÓTESIS

Se realizó un proceso matemático con la única finalidad de comprobar la hipótesis del estudio de investigación, a este proceso se lo conoce como la prueba del  $\text{Chi}^2$  para lo cual se utilizó las preguntas de la encuesta que más se direccionaban a la relación entre las variables.

**H0:** Los diccionarios monolingües no aportan al desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del nivel B2 intermedio del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato.

$$H_0: O = E$$

**H1:** Los diccionarios monolingües aportan al desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del nivel B2 intermedio del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato.

$$H_0: O \neq E$$

### **Nivel de significación**

$\alpha$ : 0.05

95% de confiabilidad

### **Grados de libertad**

**G1:** (filas - 1) (columnas - 1)

**G1:** (5 - 1) (3 - 1)

**G1:** 8

**X<sub>2t</sub>:** 15,51

**Tabla N° 11:** Frecuencias esperadas

<b>TABLA DE FRECUENCIAS ESPERADAS</b>			
	<b>si</b>	<b>Parcialmente</b>	<b>No</b>
Pregunta N° 2: ¿Comprende usted de una manera más fácil al leer el concepto de una palabra?	34.2	33	4.8
Pregunta N° 4: ¿Los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender mejor la función de una palabra lexical?	34.2	33	4.8
Pregunta N° 6: ¿Considera usted que muestra variedad de palabras al escribir, en vez de recurrir siempre a las mismas?	34.2	33	4.8
Pregunta N° 9: ¿Diferencia oraciones simples y compuestas en la conceptualización de palabras de vocabulario?	34.2	33	4.8
Pregunta N° 10: ¿Produce el idioma tomando en cuenta elementos estructurales básico tales como: artículos, sujeto, predicado, conectores, etc. para mejorar continuamente su escritura?	34.2	33	4.8

**Fuente:** Encuesta dirigida a estudiantes

**Elaborado por:** Urquiza, D. (2016)

**Tabla N° 12:** Frecuencias observadas

<b>TABLA DE FRECUENCIAS OBSERVADAS</b>				
	<b>si</b>	<b>Parcialmente</b>	<b>No</b>	<b>subtotal</b>
Pregunta N° 2: ¿Comprende usted de una manera más fácil al leer el concepto de una palabra?	48	21	3	<b>72</b>
Pregunta N° 4: ¿Los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender mejor la función de una palabra lexical?	45	24	3	<b>72</b>
Pregunta N° 6: ¿Considera usted que muestra variedad de palabras al escribir, en vez de recurrir siempre a las mismas?	22	39	11	<b>72</b>
Pregunta N° 9: ¿Diferencia oraciones simples y compuestas en la conceptualización de palabras de vocabulario?	19	47	6	<b>72</b>
Pregunta N° 10: ¿Produce el idioma tomando en cuenta elementos estructurales básico tales como: artículos, sujeto, predicado, conectores, etc. para mejorar continuamente su escritura?	37	34	1	<b>72</b>
<b>subtotal</b>	<b>171</b>	<b>165</b>	<b>24</b>	<b>360</b>

**Fuente:** Encuesta dirigida a estudiantes

**Elaborado por:** Urquiza, D. (2016)

**Tabla N° 13:** Cálculo de Chi<sup>2</sup>

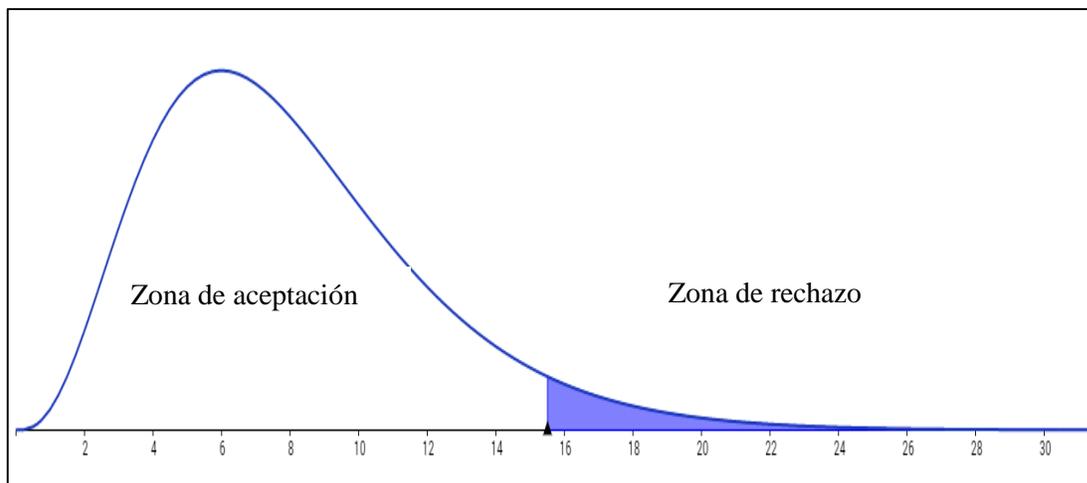
<b>FRECUENCIAS OBSERVADAS</b>	<b>FRECUENCIAS ESPERADAS</b>	
48	34.2	5.56842105
45	34.2	3.41052632
22	34.2	4.35204678
19	34.2	6.75555556
37	34.2	0.22923977
21	33	4.36363636
24	33	2.45454545
39	33	1.09090909
47	33	5.93939394
34	33	0.03030303
3	4.8	0.675
3	4.8	0.675
11	4.8	8.00833333
6	4.8	0.3
1	4.8	3.00833333
		<b>46.861244</b>

**Fuente:** Calculo Chi<sup>2</sup>

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

## DISTRIBUCIÓN DEL CHI<sup>2</sup>

Gráfico N° 13: Distribución del Chi<sup>2</sup>



**Fuente:** Calculo Chi<sup>2</sup>

**Elaborado por:** Urquizo, D. (2016)

### Resultados Estadísticos

De acuerdo al cálculo estadístico se determina que el Chi cuadrado calculado (46.861) es mayor al Chi cuadrado tabulado (15,51). Por consiguiente, se ha rechazado la hipótesis nula (H0), y se ha aceptado la hipótesis inicial (H1), que dice “Los diccionarios monolingües aportan al desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del nivel B2 intermedio del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato”

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **5.1 CONCLUSIONES**

Después de realizar un minucioso y profundo análisis investigativo se concluye que:

- El diccionario monolingüe establece una importante conexión con la adquisición de una segunda lengua como es el idioma inglés, gracias a su contenido relevante para el mejoramiento de distintas áreas lexicales y sistemáticas, vale puntualizar que es de vital importancia mantener el contacto con dicha herramienta de forma permanente para lograr la adaptación del estudiante con la distinta información que se pueda presentar.
- Se fundamentó teóricamente el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés a través de intensivas conceptualizaciones de varios autores de libros y revistas y estudios profundamente analizados cuyos procesos son vivencialmente adaptados a la realidad.
- Existe una relación favorable entre los diccionarios monolingües y la sintaxis como componente estructural del idioma inglés. Siendo una herramienta primordial para el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, el diccionario monolingüe está diseñado para cubrir cualquier necesidad de aprendizaje referentes al desarrollo de los componentes estructurales del idioma
- Los estudiantes de nivel B2 del Centro de Idioma de la Universidad Técnica de Ambato desconocen la importancia del uso de los diccionarios monolingües para adquirir el idioma inglés como lengua extranjera. A más de conocer una utilidad que el diccionario aporta que es el enriquecimiento de vocabulario mediante imágenes y/o ejemplos, los estudiantes no tienen una

percepción más allá de lo que está a su alcance. Para la adquisición del idioma inglés se requiere fortalecer diferentes áreas que permitan producir el idioma de forma fluida y eficaz.

- El desarrollo de la sintaxis continua de los estudiantes encuestados es carente debido a la falta de familiarización del material de referencia (diccionario monolingüe) por lo tanto se determina que los estudiantes llegan a un estado de confort en sus conocimientos técnicos. Para que exista un mejoramiento continuo de la sintaxis es necesario que el docente exponga al estudiante materiales, específicamente el diccionario monolingüe, que le aportan directa o indirectamente información sobre el correcto uso de palabras y por ende su orden lógico. En este caso no se evidenció dicho aspecto en el campo de estudio es por ello que existe un mínimo avance de su nivel de inglés sintáctico.

## 5.2 RECOMENDACIONES

Después de establecer las conclusiones de la investigación se recomienda:

- Exponer a los estudiantes de manera permanente los diccionarios monolingües fuera y dentro del aula de clases para actividades curriculares y extracurriculares además de proveerles información sobre su aportación teórica y práctica para el desarrollo de la sintaxis y su eficaz contenido.
- Compartir datos importantes relacionados con la sistemática del idioma inglés ya que esta puede variar progresivamente además de contener restricciones importantes para evitar producir el idioma incorrectamente. A más de mantener una constante práctica técnica en tareas que involucren producir el idioma de forma oral y escrita.
- Fundamentar la relación y hacer práctico el proceso de acoplamiento entre el contenido monolingüe y la producción del idioma a nivel sintáctico. Los estudiantes aprendices deben conocer y contemplar el diccionario para la realización de diferentes fines.
- Los docentes deben socializar y hacer uso de los diccionarios monolingües dentro del aula de clases además de promover la utilización del mismo para la realización de tareas autónomas, para que de esta manera los estudiantes aprendices adquieran de una mejor manera el idioma inglés como lengua extranjera.
- Usar los diccionarios monolingües para el desarrollo de cualquier tarea ya sea escrita u oral con la finalidad que los aprendices vayan enriqueciéndose con información apropiada sobre estructuraciones gramaticales (sintaxis) especialmente con las que tengan un cierto grado de dificultad.

## C.- MATERIALES DE REFERENCIA

### 1.- BIBLIOGRAFÍA

- Akyeampong, K. (2009). Making the introduction of multi-media technologies count in education reform in Africa: The case of Ghana | [Las tecnologías multimedia y reforma educativa en África: El caso de Ghana]. *Comunicar*, 109-118.
- Al-Ajmi, H. (2008). The effectiveness of dictionary examples in decoding: The case of Kuwaiti learners of English . *Lexikos*, 15-26.
- Alcaraz, S. H. (2014). *La importancia de la lectura* .
- Aleeva, G., & Safiullina, G. (2016). Using dictionaries in teaching english as a foreing language. *International journal of environmental and science education*, 2727-2734.
- Allende, N. C., Faccio, P. A., & Costa, B. G. (2011). La medición de la sintaxis: evolución de un concepto (Measurement of syntax: evolution of a concept). *Onomázein : Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 155-172.
- Anthony, E. (1975). Towards a theory of Lexical Meaning. *RELC*.
- Apresjan, J. (2002). Principles of systematic lexicography. *Lexicography and Natural Language Processing. A Festschrift in Honour of B.T.S.*, 91-104.
- Arboix, E. A. (1991). Lexicografía, metalexicografía, diccionarios, discurso. 6-11.
- Arévalo, E. C. (2016). Systems for support, follow-up, and evaluation of communication skills. *Revista Mexicana de investigación educativa*, 411-435.
- Atkins, B. (1985). Monolingual and bilingual learners´dictionaries: a comparison. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (págs. 15-17). Great Britain: Pergamon press.
- Atkins, S. (1992). Theoretical lexicography and its relation to dictionary-making. *Dictionaries: The Journal of the DSNA*, 14-43.

- Ávila, M. (2000). *El diccionario en el aula: sobre diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna*. Granada-España: Universidad de Granada.
- Brandone, A. C., Salkind, S. J., Golinkoff, R. M., & Hirsh-Pasek, K. (2006). Children's needs III: Development, prevention, and intervention. *American Psychological Association* , 1106.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Chan, A. Y. (2012). Cantonese ESL learners' use of grammatical information in a monolingual dictionary for determining the correct use of a target word. *International journal of lexicography*, 68-94.
- Chomsky, N. (1969). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. España: Cambridge Massachusetts.
- Clavel-Arroiti, B., & Fuster-Márquez, M. (2014). The authenticity of real texts in advanced english language textbooks. *ELT Journal*, 124-134.
- Davies, P., & Fraenkel, A. (2003). *The language in english teaching*. London: Mary Tood.
- Elgin, S. (1979). *What is linguistics*. New Yersey: Hilda Tauber.
- Espejo, E. C. (1999). *Aspectos generales de la lexicografía*. Tomo LIV.
- Fang, Y.-W. (2012). *TD. Humanidades*. Salamanca: Departamento de traducción e interpretación.
- Finch, G. (2003). *How to study linguistics. A guide to undestanding language*. Great Britain: Palgrave Macmillan .
- Fromkin, V., & Rodman, R. (1978). *An introduction to language*. U.S.A: Hilda Tauber.
- Fuentes, M. T. (1997). *Gramática en la lexicografía bilingue: Morfología y sintaxis en diccionarios*.
- García, F. (2016). Dictionaries and encoding to support language production. *International journal of lexicography*, 490-512.

- Giegerich, H. (1995). *English phonology. An introduction*. Great Britain: Cambridge university press.
- Hafernik, J. J., & Surguine, H. (1979). Using radio commercial as supplementary materials in ESL listening classes. *Tesol Quarterly*, 341-345.
- Halliday, M. (1975). *Learning How to Mean--Explorations in the Development of Language*. England: Edward Arnold (Publishers) Ltd.
- Handke, J. (2013). *Introduction to linguistics. The study of language*.
- Holmes, J. (2008). *An introduction to sociolinguistics*. Malaysia: Pearson Education.
- Ilsou, R. (1985). Dictionaries, Lexicography and Language Learning. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (págs. 7-25). Great Britain: Pergamon press.
- Jakson, H. (1985). Grammar in the dictionary. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, lexicography and language learning* (págs. 53-58). Great Britain: Pergamon press.
- Kirkpatrick, B. (1985). A Lexicographical Dilemma: monolingual dictionaries for the native speaker and for the learner. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, Lexicography and language learning* (págs. 7-10). Great Britain: Pergamon press.
- Liles, B. (1975). *An introduction to linguistics*. New Yersey: Prentice-Hall.
- Longman. (2010). *Active study dictionay*. China: Pearson education.
- Martín, A. G. (1997). Educación multimedia y nuevas tecnologías . En A. G. Martín, *Educación multimedia y nuevas tecnologías* (págs. 17-34). Madrid: Ediciones de la torre.
- Matthews, P. (1992). *Syntax*. Great Britain : Press syndicate of the univerty of california.
- Matthews, P. (1993). *Morphology*. Great Britain : Press syndicate of the university of cambridge.

- McGregor, C. (1985). From First Idea to Finished Artefact: the general editor as chief engineer. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, lexicography and language learning* (págs. 123-125). Great Britain: Pergamon press.
- Méndez, E. (2013). *Uso de los diccionarios biligües y monolongües en la rsolucion de los calcos semánticos* . Quito.
- Méndez, M. (2015). *Los idiomas que dominan el mundo en una completa infografía*.
- Newmeyer, F. (1986). *Linguistics theory in America*. United Kingdom : Academic press.
- Nkomo, D. (2012). Beyond meaning in dictionaries: Teaching Ndebele grammar using Isichazamazwi SesiNdebele. *South African Journal of African Languages* , 30-42.
- Pinazo, E. P. (2001). *Estudio contrastivo de los calcos semánticos* . Málaga: Universidad de Malaga.
- Quesada, M. G. (2001). *ESTRUCTURA DEFINICIONAL TERMINOGRÁFICA EN EL SUBDOMINIO DE LA ONCOLOGÍA CLÍNICA*. Granada: Universidad de Granada.
- Rey, A. (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Richards, J., & Renandya, W. (2002). Methodology in language teaching : an anthology of current practice. 422.
- Roca, V. (2011). Teaching and learning “false friends”: a review of some useful resources. *Revista de investigación e innovación en la clase de Idiomas* , 80-87.
- S. Granger, S. (1988). *False friends: The Keleidoscope of transations difficulties*.
- Salinas, J. (2004). Nuevos escenarios de aprendizaje . 1-2.
- Spratt, M., Pulverness, A., & Williams, M. (2012). *The TKT (teaching knowledge test) course* . United Kingdom: Cambridge University press .
- Stein, G. (1987). From the bilingual to the monolingual dictionary . *JALT Journal*, 401-406.

- Tatés, I. (2014). *El método comunicativo y su efectividad en el aprendizaje de la sintaxis del idioma inglés*. Quito.
- Universo. (11 de Febrero de 2015). Ecuador tiene un bajo "nivel de inglés", según informe de Education First. *El Universo*.
- Valin, R. V. (2001). *An introduction to syntax*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Włodarczyk, A., & Włodarczyk, H. (2013). *Meta-informative centering of utterances: Between semantics and pragmatics*. Jhon Benjamins Publishing company.
- Yepes, A. L., & Bados, V. C. (2011). Web channels in information science: Media documentation and multimedia production in Complumedia-RTVDoc | [Canales web en ciencias de la información: Documentación informativa y producción multimedia en Complumedia-RTVDoc]. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 499-512.
- Zgusta, L. (2009). Semantics and Lexicography. *Paper in linguistics*, 537-558.

## 2.- ANEXOS

**Anexo N° 1:** Instrumento de recopilación de datos dirigida a estudiantes.

**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE IDIOMAS**

La siguiente encuesta tiene como objetivo estudiar los diccionarios monolingües y su aporte para el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés.

**INDICACION GENERAL:** Marque con una (X) la opción que se adapte mejor a su preferencia.

1. ¿Las palabras que suele buscar en su mayoría están resaltadas?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
  
2. ¿Comprende usted de una manera más fácil al leer el concepto de una palabra?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
  
3. ¿Lee usted los ejemplos para tener un significado más claro de una palabra?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )

4. ¿Los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender mejor la función de una palabra lexical?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
5. ¿Los sinónimos y antónimos le proveen información extra de una palabra?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
6. ¿Considera usted que muestra variedad de palabras al escribir, en vez de recurrir siempre a las mismas?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
7. ¿Usa las conjunciones apropiadas para establecer un orden lógico en sus oraciones?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
8. ¿Identifica oraciones simples y compuestas dentro de un escrito?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
9. ¿Diferencia oraciones simples y compuestas en la conceptualización de palabras de vocabulario?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )
10. ¿Produce el idioma tomando en cuenta elementos estructurales básicos tales como: artículos, sujeto, verbo, predicado, conectores, etc. para mejorar continuamente su escritura?  
Si ( )                      Parcialmente ( )                      No ( )

**Anexo N° 2:** Autorización – Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE AMBATO**  
**CENTRO DE IDIOMAS**

Av. De los Chasquis y Río Guayllabamba – Campus Huachi - Ambato Ecuador

e-mail dedi@uta.edu.ec

Ambato mayo 03, 2016  
CI-D-TE-MR-0218-2016

Señorita  
Diana Urquiza  
Presente

De mi consideración:

En atención a su solicitud recibida el 02 de mayo/2016, se autoriza el desarrollo de la tesis “LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES Y EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS DE IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DE NIVEL B2”, previamente deberá presentar el calendario de actividades que realizará en el Centro de Idiomas.

Atentamente,

Dra. Elsa Hernández  
Directora CI-UTA



EH/jp

**Anexo N° 3:** Informe final de URKUND

**De:** <[report@analysis.orkund.com](mailto:report@analysis.orkund.com)>

**Fecha:** 4 de octubre de 2016, 1:03:26 PM GMT-5

**Para:** <[carlosamoralesf@uta.edu.ec](mailto:carlosamoralesf@uta.edu.ec)>

**Asunto:** [Urkund] 4% de similitud - [durquizo5235@uta.edu.ec](mailto:durquizo5235@uta.edu.ec)

Documento(s) entregado(s) por: [durquizo5235@uta.edu.ec](mailto:durquizo5235@uta.edu.ec)

Documento(s) recibido(s) el: 04/10/2016 19:47:00

Informe generado el 04/10/2016 20:03:26 por el servicio de análisis documental de Urkund.

Mensaje del depositante: Ing. tenga la bondad m reenvie los resultados lo mas pronto posible ... para dejar los documentos en esta semana , si algo hace falta por favor hagamelo saber , ... y mil disculpas por el retraso de envio ... gracias

-----  
Documento : Urquizo Diana Tesis.docx [D22175230]

Alrededor de 4% de este documento se compone de texto más o menos similar al contenido de 64 fuente(s) considerada(s) como la(s) más pertinente(s).

La más larga sección comportando similitudes, contiene 62palabras y tiene un índice de similitud de 91% con su principal fuente.

TENER EN CUENTA que el índice de similitud presentado arriba, no indica en ningún momento la presencia demostrada de plagio o de falta de rigor en el documento.

Puede haber buenas y legítimas razones para que partes del documento analizado se encuentren en las fuentes identificadas.

Es al corrector mismo de determinar la presencia cierta de plagio o falta de rigor averiguando e interpretando el análisis, las fuentes y el documento original.

## ARTÍCULO ACADÉMICO

### LA ASOCIACIÓN DE LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES Y EL DESARROLLO DE LA SINTAXIS COMO COMPONENTE ESTRUCTURAL DEL IDIOMA INGLÉS.

### THE ASSOCIATION OF MONOLINGUAL DICTIONARIES AND THE SYNTAX´ DEVELOPMENT AS A STRUCTURAL COMPONENT OF ENGLISH LANGUAGE.

**Autor:** Diana Elizabeth Urquizo Egas [durquizo5235@uta.edu.ec](mailto:durquizo5235@uta.edu.ec)

**Tutor:** Ing. Mg. Carlos Andrés Morales Fiallos [carlosamoralesf@uta.edu.ec](mailto:carlosamoralesf@uta.edu.ec)

Universidad Técnica de Ambato, Ecuador

#### Resumen

El actual trabajo de investigación científica estuvo direccionado en el estudio de los diccionarios monolingües y su aporte al desarrollo de la sintaxis del idioma inglés de los estudiantes del Centro de Idiomas nivel intermedio B2 de la Universidad Técnica de Ambato. En el mismo que se diseñó una encuesta de 10 preguntas (tomando en cuenta las dos variables de estudio) y 3 opciones de respuestas respectivamente, con la finalidad de recolectar e interpretar los resultados obtenidos por parte del grupo de estudio. Sin embargo, para que la investigación sea de fundamento práctico y verídico, previamente se realizó una corta socialización del material de referencia como es el diccionario monolingüe a más del desarrollo de actividades en donde los estudiantes interactuaron con dicho material. Al final de las actividades el grupo de estudio escribió un ensayo de 350 palabras con la finalidad de medir cualitativamente su producción sintáctica de forma escrita. El grupo de estudio con el cual se trabajó constó de 72 estudiantes con un nivel intermedio. Considerando los resultados obtenidos se determina que existe cierta limitación de uso de los diccionarios monolingües tanto por los estudiantes como por los docentes. Por lo tanto, esto conlleva a que no se dé lugar al desarrollo de la sintaxis continuamente. Al final del análisis se concluyó que el desarrollo de la sintaxis continua de los estudiantes encuestados es carente debido a la falta de familiarización del material de referencia (diccionarios monolingües) resultando así un estado de confort de sus conocimientos técnicos.

**PALABRAS CLAVES:** Diccionario monolingüe, educación, escritura, inglés, sintaxis.

## **Abstract**

In the present scientific research work was addressed to the study of the monolingual dictionaries and their support for the syntax development of English language in students from language center intermediate level B2 of the Universidad Técnica de Ambato. In which a survey with ten questions and three answer options was designed in order to collect and interpret the results obtained from the study group. However, with the goal of keeping the research work practical and truthful, a short socialization of the monolingual dictionary as a reference material, took place previously in which activities were developed with the objective of having students interact with the dictionary. At the end of the activities the students made a three hundred fifty word-essay in order to measure qualitatively their syntactical production of the language in a written way. The group of study was about seventy-two students with an intermediate level. Regarding the results obtained it is established a limitation of usage of the monolingual dictionaries by students and teachers. Thus, this fact makes that the syntax development does not take place continually. At the end of the analysis it was concluded that the continuous syntax development of the students is lacking because of the lack of familiarization with the reference material (monolingual dictionaries), proving a comfortable status of their technical knowledge.

**KEYWORDS:** Monolingual dictionaries, education, writing, english, syntax.

## **Introducción**

Una vez más se recapitula una de las cuestiones establecidas a nivel nacional, la adquisición del idioma inglés como lengua extranjera. Si bien es cierto este hecho ha llevado a la gobernación ecuatoriana a enfocarse en el mejoramiento del dominio del idioma inglés dentro de la población en general por ser parte de la economía del país. Tal como lo explica Minh Ngan Tran, director de Investigaciones, coautor y editor del informe EF EPI 2014 una economía no podría sobrevivir sin tener conocimientos de la lengua franca es decir el idioma inglés. En el año 2014 se determinó que el Ecuador tenía un nivel bajo de inglés según informe de Education First además de ubicarse en el puesto 35 dentro del índice del nivel de inglés (EF EPI). Sin embargo, en el año 2015 el promedio de aptitud ha mejorado en comparación a otros países (Universo, 2015)

Tomando en cuenta el ámbito educativo actualmente existe un alto rendimiento y capacitación de los actuales maestros de inglés con

metodologías y estrategias enfocadas en la comunicación, además de contar con materiales físicos y tecnológicos. Conjuntamente con el talento humano y las herramientas adecuadas los aprendices desarrollan y producen poco a poco el idioma inglés en un nivel avanzado. Este hecho se evidenció en un grupo de estudiantes universitarios nivel B2 del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato. Los mismos que están expuestos a diversos materiales auténticos y con una supervisora cien por ciento nativa. Sin embargo, dentro de su proceso de aprendizaje carece de un material lexicográfico conocido como diccionario monolingüe. Al parecer los estudiantes desconocen de este material y esto conlleva a que exista una falencia dentro de su producción del idioma a nivel sintáctico.

Uno de los puntos a analizarse dentro de este trabajo de investigación es el diccionario monolingüe. Para lo cual es importante definir lo que es un **diccionario** en general. Quemada B.

(citado por (Arboix, 1991)) considera al diccionario como:

- un instrumento de comunicación de un programa informativo o didáctico,
- un conjunto documental sistematizado,
- producto técnico-comercial condicionado por las tecnologías disponibles, los medios aplicados y por las estrategias comerciales adaptadas.

Por otro lado, Dubois (citado por (Arboix, 1991)) determina a esta herramienta como un discurso continuo y finito que el lexicógrafo demuestra sobre un idioma con el objetivo de orientar al usuario. A más de conceptualizar el diccionario, otros autores como Atkins B. (1985) hace una superficial comparación entre los dos tipos de diccionarios más frecuentados por los aprendices: **diccionarios monolingües** y **diccionarios bilingües**. Los dos diccionarios difieren dentro de una

manera fundamental. Los diccionarios monolingües son especialmente hechos para usuarios de cualquier lengua nativa, mientras que los diccionarios bilingües no están diseñados para dicho propósito. Desde este punto muchas diferencias radicales como diseño, contenido, presentación, accesibilidad para el estudiante y potencial toman lugar como una ayuda para la producción de la segunda lengua (L2).

Dentro del contenido de los diccionarios monolingües se puede apreciar definiciones, ejemplos prácticos, secciones ilustrativas con imágenes para una mejor comprensión visual, notas importantes referentes al idioma y referencia gramatical, al final del diccionario podemos encontrar un CD-ROM con todas las palabras y ejemplos pronunciados, todo lo expuesto está completamente escrito y descrito en inglés. Spratt, Pulverness & Williams (2012) indican que el diccionario en general es considerado **material de referencia** debido a su

aporte para la planificación de lecciones de clase.

La contraparte de este proyecto de investigación es **la sintaxis**. La sintaxis claramente se muestra como el puente entre la enseñanza de la gramática del idioma inglés y más modelos teóricos; y los estudiantes del idioma inglés y la lingüística (Matthews, 1992) La sintaxis es un proceso por el cual las oraciones en las lenguas particulares son construidas. En base a esto se busca construir una **gramática** generativa de oraciones de la lengua que se trata de analizar (Chomsky, 1969, pág. 26).

Como expresa el autor, la sintaxis de un idioma, es el conjunto de reglas que los hablantes de un determinado idioma siguen cuando se utiliza las palabras para formar oraciones o amplios escritos. En si este componente estructural es una de las bases para la producción del idioma inglés sea está escrita u oral. Conjuntamente con el desarrollo de la sintaxis, semántica, y pragmática, el

lenguaje fluye. El lenguaje se desarrolló con el único fin de comunicarse entre los seres vivos desde el principio de la creación del mundo. “Cada lenguaje humano es un conocimiento complejo y la lingüística es el estudio de ese sistema de conocimiento en todo aspecto” Universidad de California, Santa Cruz.

Siendo la sintaxis parte del lenguaje de igual manera forma parte de la **lingüística**. Halliday (1975), estudia el sistema lingüístico desde una temprana edad hasta la etapa adulta. Por lo tanto, la lingüística se desarrolla de forma innata siempre y cuando la persona esta expuesta al idioma al 100%. El proceso del desarrollo de la lingüística y por ende el **lenguaje** inicia con el proceso morfológico, sintáctico, fonológico y pragmático. Estudiantes de la Universidad de California, Santa Cruz (2016), en su sitio web textualizan dichos procesos;

- Fonética (estudio de sonidos del habla en su aspecto físico)

- Fonología (estudio de sonidos del habla en su aspecto cognitivo)
- Morfología (estudio de formación de palabras)
- Sintaxis (estudio de formación de oraciones)
- Semántica (estudio del significado)
- Pragmática (estudio del uso del lenguaje)

Dado una breve explicación del objeto de estudio y sus variables. La investigación cuenta con **objetivos** pertinentes para la determinación de la relación existente de los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis, y estos son:

- Establecer la importancia del uso de los diccionarios monolingües para la adquisición de una segunda lengua.
- Fundamentar teóricamente el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés
- Estudiar la relación existente entre los diccionarios

monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés.

### **Método**

La metodología examinada para el presente trabajo de investigación estuvo enfocada en los paradigmas cuantitativos y cualitativos. Cuantitativos porque todo proceso fue técnico con la finalidad de medir los resultados obtenidos a través de un instrumento estructurado. Cualitativo porque todo estudio se basa en un contexto real dentro de proceso enseñanza-aprendizaje lo cual nunca se repetirá el fenómeno social.

El diseño de la investigación se adjuntó a tres modalidades: de campo, documental-bibliográfico y experimental. Se decreta de campo porque todo el proceso de estudio se realizó dentro de la institución reflejada la problemática. Así también se define documental-bibliográfica porque el trabajo está consolidado por otros autores con el mismo objeto de estudio. Finalmente fue experimental

debido a la causa y efecto que se determina entre las variables.

Los niveles investigativos fueron: asociación de variables, descriptiva, y exploratorio. Se tomó en cuenta la asociación de variables porque se evaluó el comportamiento de cada una de las variables y como estas pueden relacionarse entre sí. Así mismo se define descriptiva porque se realizó una medición precisa entre los fenómenos sociales. De igual manera se resalta exploratorio porque el estudio realizado fue poco estructurado por lo que se generó una hipótesis.

Para la recolección de información se diseñó una encuesta como instrumento técnico y estructurado, el mismo que contaba con 10 preguntas y 3 opciones de respuesta. Este instrumento se aplicó al grupo de estudio el cual constó de 72 estudiantes de nivel intermedio B2 del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato. Con los resultados obtenidos se procedió a realizar el procesamiento de información para lo cual se tabuló

las preguntas individualmente, es decir se realizó un estudio estadístico de los datos para representarlas con cuadros y gráficos. Posterior al análisis numérico se procedió a la interpretación o a la representación escrita en donde se identifica ciertos resultados no numéricos.

### **Resultados**

Luego de la recopilación, del procesamiento y la tabulación de la información de las encuestas aplicadas, se obtuvieron los siguientes resultados. Una de las preguntas acopladas a la asociación entre variables fue: “¿Comprende usted de una manera más fácil al leer el concepto de una palabra?” su interpretación fue la siguiente:

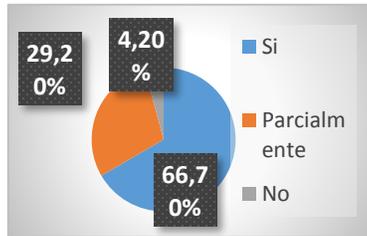
**Tabla N° 1:** Conceptualización

<i>Opción</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Porcentaje</i>
Si	48	66.7%
Parcialmente	21	29.2%
No	3	4.2%

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquiza D, (2016)

**Gráfico N° 1: Conceptualización**



Fuente: Centro de idiomas

Elaborado por: Urquizo D, (2016)

De un total de 72 encuestados el 66.7% responden de una manera positiva, mientras que el 4.2% tuvieron una posición negativa. Por otro lado, el 29.2% indica que a veces comprende de una manera más fácil una palabra al momento de leer el concepto de la misma. Esto puede significar que la mayoría de los encuestados presta una cierta atención al concepto de una palabra al momento de consultar en el diccionario monolingüe.

Otra de las preguntas realizadas fue: “¿Los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender mejor la función de una palabra lexical?” por lo cual se determina los siguiente:

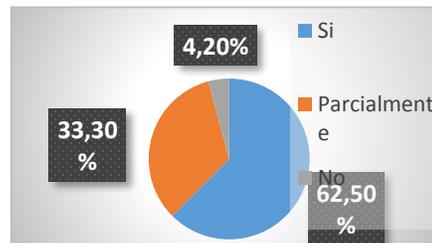
**Tabla N° 2: Comprensión de cuadros informativos**

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	45	62.5%
Parcialmente	24	33.3%
No	3	4.2%

Fuente: Centro de idiomas

Elaborado por: Urquizo D, (2016)

**Gráfico N°2: Comprensión de cuadros informativos**



Fuente: Centro de idiomas

Elaborado por: Urquizo D, (2016)

Dentro del total de los encuestados, el 62.5% de los responden afirmativamente, mientras que el 4.2% dice que no. Por otro lado, 33.3% indica que a veces los cuadros informativos de gramática y colocaciones le ayudan a entender la funcionalidad de una palabra lexical. Esto puede significar que los

estudiantes encuestados tienden a buscar más información que les ayude a entender la funcionalidad de una palabra dentro de las alternativas que un diccionario monolingüe le brinda.

Continuando con las preguntas planteadas tenemos la siguiente: “¿Considera usted que muestra variedad de palabras al escribir, en vez de recurrir siempre a las mismas?” los resultados fueron los siguientes:

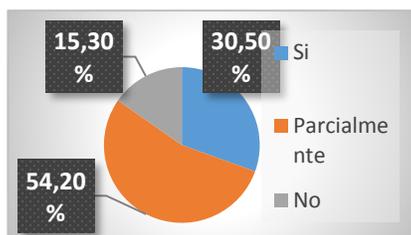
**Tabla N° 3:** Variedad de vocabulario

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	22	30.5 %
Parcialmente	39	54.2 %
No	11	15.3 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 3:** Variedad de vocabulario



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D,

El 30.5% de los encuestados responden positivamente a la interrogante, mientras que el 15.3% responde de una manera negativa. Por otro lado, 54.2% indica que a veces hace uso de variedad de palabras al momento de producir un escrito. Esto puede significar que la mayoría de los estudiantes encuestados tiene un limitado vocabulario ya que cuando realiza un escrito siempre recurre a las mismas palabras que han adquirido previamente.

La pregunta enfocada en la conceptualización de palabras e identificación de oraciones fue: “¿Diferencia oraciones simples y compuestas en la conceptualización de palabras de vocabulario?” la cual mostró los siguientes datos:

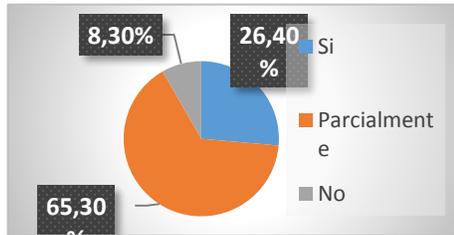
**Tabla N° 4:** Concepto de palabras

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	19	26.4 %
Parcialmente	47	65.3 %
No	6	8.3 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquizo D, (2016)

**Gráfico N° 4: Concepto de palabras**



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquiza D, (2016)

Tomando en cuenta el total de los encuestados se determina que el 26.4% responden afirmativamente, mientras que el 8.3% dice que no. Por otro lado, 65.3% indica que a veces diferencia oraciones simples y compuestas dentro de un concepto de una palabra lexical. Por lo que puede significar que los estudiantes encuestados acuden de manera parcial a la conceptualización de una palabra lexical para tener un mejor entendimiento y debido a eso los estudiantes tienen un cierto grado de dificultad para identificar oraciones simples y compuestas dentro de las conceptualizaciones.

La última pregunta direccionada a nuestros objetivos fue: “¿Produce el idioma tomando en cuenta elementos

estructurales básicos tales como: artículos, sujeto, predicado, conectores, etc. para mejorar continuamente su escritura?”, cuya interpretación fue la siguiente:

**Tabla N° 5: Estructuración básica**

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Si	37	51.4%
Parcialmente	34	47.2 %
No	1	1.4 %

**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquiza D, (2016)

**Gráfico N° 5: Estructuración básica**



**Fuente:** Centro de idiomas

**Elaborado por:** Urquiza D, (2016)

Para la última pregunta el 51.4% de los encuestados afirman tomar en cuenta elementos estructurales básicos tales como: sujeto, predicado, conjunciones, etc. al momento de producir el idioma, mientras que el 1.4% dice que no. Por otro lado, 47.2% indica que a veces recurre a

dichos elementos. Como resultante se puede predecir que la mitad de los encuestados produce el idioma correctamente haciendo uso de todos los elementos necesarios para que el idioma inglés sea exitosamente captado por los receptores.

### **Discusión**

Los resultados que arrojan las representaciones gráficas y tablas son claros. Aunque las preguntas no fueron direccionadas directamente al dominio de cada una de las variables, con las preguntadas entabladas indirectamente se esclarece dos puntos determinantes. Los estudiantes de nivel intermedio nivel B2 del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato:

- No hacen uso frecuente de los diccionarios monolingües, y
- tienen problemas al estructurar y reconocer frases sistemáticas en la forma escrita.

Entablado la conclusión de la gráfica N°14, se encuentra que la comprensión lexical de una palabra es mucho más fácil para los estudiantes

leyendo el concepto y/o definición de la misma. Esto nos dice que la mayoría de los encuestados presta una cierta atención a la conceptualización de una palabra al momento de consultar en el diccionario monolingüe.

De la misma manera en la gráfica N° 15, indica que gran parte de los encuestados acuden a los cuadros informativos de gramática y colocaciones porque le ayudan a entender la funcionalidad de una palabra lexical. Esto puede significar que los estudiantes encuestados tienden a buscar más información del uso y aplicación de las palabras incomprendidas. Se deduce también que los encuestados toman ventaja de las alternativas que un diccionario monolingüe le brinda para adquirir nuevos conocimientos lexicales y sistemáticos. Por otro lado, la mitad del grupo de estudio declara que parcialmente muestra variedad de palabras en sus escritos debido a su limitado léxico. Por lo cual se deduce que existe una carente adquisición de unidades sintácticas mínimas dentro

de sus conocimientos técnicos, lo cual conlleva a que el estudiante siempre recurre a las mismas palabras que han sido utilizadas previamente también se deduce que existe esa limitación dado a que se desconoce el uso, la aplicación, o la restricción de nuevas palabras (Ver Gráfica N°16).

Considerando las gráficas N° 17 y 18, se establece que la mayoría de los estudiantes encuestados a veces diferencia oraciones completas e incompletas dentro de un concepto de una palabra lexical. Por lo que puede existir una carencia de adquisición de los elementos sintácticos para la identificación estructural de una oración. Sin embargo, para la producción del idioma sea este escrito u oral los estudiantes encuestados suelen hacer uso en su mayoría de todos los elementos básicos (sujeto, verbo, conjunciones, artículos, etc.) necesarios para que el idioma inglés sea exitosamente transmitido a otros.

Retomando los resultados encontrados a través del instrumento de recopilación de datos, se ve

claramente que existe una falencia en cuestión de comprensión sintáctica por parte de los estudiantes cuando realizan una consulta en el diccionario monolingüe. A pesar de que los encuestados tengan una mejor perspectiva del uso de los diccionarios monolingües y su amplio contenido, ellos aún no desarrollan satisfactoriamente su sintaxis porque no reconocen totalmente frases y/u oraciones completas estructuradas correctamente e incompletas cuya semántica es proporcional dentro del texto lexicográfico y en algún otro escrito.

Considerando los resultados estadísticos proporcionados por el cálculo del Chi<sup>2</sup> y la distribución del mismo, se confirma la relación existente entre los diccionarios monolingües y el desarrollo de la sintaxis del idioma inglés, lo cual hace nuestra hipótesis inicial (H1) válida. De la misma manera nuestra investigación se mantiene direccionada a la resolución de la problemática inicial en el campo de

estudio (Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato) llevando una clara perspectiva entre las causas y efectos entre las variables. Realizando una breve comparación de los resultados obtenidos por Méndez E. (2014) y su estudio de los diccionarios bilingües y monolingües en la resolución de calcos semánticos realizado con los estudiantes de la Carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador. La autora concluye que los estudiantes expuestos a los diccionarios monolingües y bilingües tuvieron mejores calificaciones en comparación a quienes no estuvieron expuestos a ningún diccionario, por lo cual se deduce que mientras los estudiantes usen con más frecuencia diccionarios monolingües obtendrán mejores resultados para su aprendizaje.

### **Conclusiones**

En base al proceso analítico y reflexivo, se define que los estudiantes, objeto de estudio, no mantienen una interacción activa con los diccionarios monolingües, debido a

la falta de uso en el aula de clases. Eso nos dice que los maestros no realizan actividades enfocadas en el uso de este tipo de diccionario. Y mucho menos ha sido un medio para relacionarse con dicha herramienta.

A pesar de no estar familiarizados con los diccionarios monolingües, los estudiantes están conscientes que a través de las distintas alternativas presentadas en el diccionario obtendrán mejoras en la adquisición y por tanto producción del idioma inglés. Esto se evidencia mediante la declaración de los estudiantes al afirmar que la conceptualización de las palabras consultadas, la ejemplificación y demás cuadros informativos extras de gramática y colocaciones son de gran ayuda para conocer tanto el significado como su funcionalidad sintáctica dentro de una oración.

Tomando en cuenta el nivel establecido de los estudiantes, ellos serían capaces de estructurar oraciones completas en un orden lógico tomando en cuenta los componentes estructurales del idioma inglés tales

como: la fonética, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática dentro de un contexto real. Sin embargo, los estudiantes presentan un insatisfactorio progreso sintáctico en su forma escrita.

Al presentarse este tipo de falencias, el maestro debe reforzar dicha problemática no solo con materiales temporales sino también con materiales permanentes como es el diccionario monolingüe. Esta herramienta se puede hacer uso para el desarrollo de actividades curriculares y para actividades autónomas para que haya un notable mejoramiento de las destrezas del idioma inglés, especialmente las productivas.

### **Referencia**

- Apresjan, J. (2002). Principles of systematic lexicography. *Lexicography and Natural Language Processing. A Festschrift in Honour of B.T.S.*, 91-104.
- Arboix, E. A. (1991). Lexicografía, metalexicografía, diccionarios, discurso. 6-11.
- Atkins, B. (1985). Monolingual and bilingual learners' dictionaries: a comparison. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (págs. 15-17). Great Britain: Pergamon press.
- Chomsky, N. (1969). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. España: Cambridge Massachusetts.
- Halliday, M. (1975). *Learning How to Mean--Explorations in the Development of Language*. England: Edward Arnold (Publishers) Ltd.
- Illson, R. (1985). Dictionaries, Lexicography and Language Learning. En C. J. Brumfit, *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (págs. 7-25). Great Britain: Pergamon press.
- Mattews, P. (1992). *Syntax*. Great Britain : Press syndicate of the University of California.

- Spratt, M., Pulverness, A., & Williams, M. (2012). *The TKT (teaching knowledge test) course*. United Kingdom: Cambridge University press .
- Universo. (11 de Febrero de 2015). Ecuador tiene un bajo "nivel de inglés", según informe de Education First. *El Universo*.
- Zgusta, L. (2009). Semantics and Lexicography. *Paper in linguistics*, 537-558.